



CCSBT-EC/1710/BGD 01
(Previously CCSBT-EC/0610/11)

12. Quota Trading
漁獲枠取引

Purpose
目的

To discuss quota trading in the context of the CCSBT.
CCSBT 中での漁獲枠取引について議論する。

Discussion
議論

Quota trading has been discussed at the last two annual meetings of the Extended Commission.
漁獲枠取引は、拡大委員会の最近 2 回の年次会合で議論されている。

At CCSBT12, Korea indicated that it would submit a proposal to CCSBT13.
CCSBT 12 において、韓国は CCSBT 13 へ本件を提案することを表明した。

To assist discussion on this topic three background documents are attached.
この問題の議論を補助するために三つの背景文書を添付した。

- Independent legal advice was obtained from Bill Edeson, formally senior legal counsel at the FAO.
FAO の上級法律顧問であるビル・エディソン氏による独立的な法的助言
- Legal advice from New Zealand domestic sources.
ニュージーランド国内の専門家による法的助言
- A discussion paper prepared by the Secretariat on operational aspects of potential quota trading systems.
事務局が作成した、考えられる漁獲枠取引制度の運用面に関するディスカッションペーパー

These three documents are attached as Attachments A, B and C respectively.
上記三つの文書はそれぞれ別紙 A、B 及び C のとおりである。

For information.
以上の情報を提供する。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

Quota Trading under the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna

みなみまぐろ保存条約の下での漁獲枠取引

Executive Summary

概要

The purpose of this paper is to assess the trading of quota in the context of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin tuna, and in the broader context of international law.

本文書の目的は、みなみまぐろ保存委員会の文脈、及びより幅広い国際法の文脈の中での漁獲枠取引について評価することである。

The paper reviews the provisions of the SBT Convention. It finds that the Convention does permit quota trading. In any event, the Commission has the power to provide authoritative interpretations of the Convention.

本文書では、CCSBT 条約の規定についてレビューを行った。その結果、条約は漁獲枠取引を許容していることが確認された。いなかの場合においても、条約の解釈を行う権限を有するのは委員会である。

The paper considers the relationship between cooperating non members and the Extended Commission. It points out that cooperating non members are required to make a formal written statement expressing their commitment to carry out, among other things, the objective of the Convention, abide by the conservation and management measures and all other decisions and measures adopted in accordance with the Convention. They have therefore committed themselves in international law to observing these requirements.

本文書では、協力的非加盟国と拡大委員会との関係について検討した。協力的非加盟国は、とりわけ、条約の目的を実行し、条約及び条約に基づき採択された保存管理措置及びその他全ての決定及び措置を遵守するとの約束を公式の書面で表明することが求められていることを指摘した。このため、協力的非加盟国は、国際法上もこうした要件を遵守することにコミットしている。

The paper distinguishes between those cooperating non members and non cooperating non members which are Parties to the 1995 UN Fish Stocks Agreement. Those which are not Parties would be obliged to cooperate in accordance with the provisions of articles 64 and 116 to 119 of the 1982 UN Convention. A State which is party would be bound not only those provisions of the 1982 UN convention but also by the provisions of the 1995 UN Fish Stocks Agreement, in particular, the obligation to cooperate only through a competent commission, such as CCSBT (article 8.4 and 17.2).

本文書では、こうした協力的非加盟国と、非協力的非加盟国であって 1995 年国連公海漁業協定の締約国である国とを区別した。国連公海漁業協定の非加盟国は、1982 年国連海洋法条約第 64 条、116 条から 119 条までの規定に基づく協力義務を負っている。国連公海漁業協定の加盟国は、これら 1982 年国連海洋法条約の規定のみならず、1995

年国連公海漁業協定の規定、特に CCSBT のような権限を有する機関を通じてのみ協力する義務を負っている（第 8 条 4 及び 17 条 2）。

The paper also considers the nature of allocations made by the Commission. It concludes that the present allocations are tradable. However, a distinction is drawn between the EEZ and the high seas: while a coastal State can grant a right to fish for highly migratory species in its EEZ that is similar to a tradable property right, this is more problematic in respect of high seas stocks. This is because it is difficult to predict which State might choose to exercise the freedom of fishing on the high seas in respect of its nationals.

また本文書では、委員会によって行われる国別配分の性質について検討した。結論として、現在の国別配分量は取引可能なものである。しかしながら、EEZ と公海とを峻別した。沿岸国は自国 EEZ において高度回遊性魚種を漁獲する権利を取引可能な財産権と同様に許可することができる一方、公海資源に関しては問題がある。それは、どの国が自国民による公海漁業の自由の行使を選択するかを予め予見することは困難だからである。

The study reviews examples available of quota trading in other fisheries bodies. There were only limited precedents. However, where it has been adopted, this had been done without objection even though there was no specific authorisation to do so in the basic Agreement.

本研究では、他の漁業機関において利用可能となっている漁獲枠取引の例をレビューした。前例は少ないながらも、それは採択済みの措置であって、かつ基本的な協定の中で漁獲枠取引を行うことにかかる具体的な中に具体的な許可は与えられていないにもかかわらず、特段の異論なく実施されてきているものである。

The study concludes by indicating the issues the Extended Commission might wish to consider in setting set up a more formal quota trading arrangement. If quota can be traded not only among Members of the Extended Commission and cooperating non members, but also to non cooperating non members, there will be significant monitoring and compliance issues to be addressed. It suggests that, if the Extended Commission wishes to pursue further the subject of quota trading, then a draft resolution setting out the possible elements of such scheme be prepared for detailed consideration.

本研究では、より公式化された漁獲枠取引に関する取決めを定めるにあたって拡大委員会が検討を望むであろう課題を示す形でまとめを行った。漁獲枠が拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国の間のみならず、非協力的非加盟国とも取引可能であるとする場合は、膨大なモニタリング及び遵守上の問題に対応する必要がある。拡大委員会が漁獲枠取引に関してさらに追及するのであれば、より詳細な検討を行うべく、こうしたスキームにおいて考え得る要素を整理する決議案を作成することを提案する。

TERMS OF REFERENCE

付託事項

COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA (CCSBT)

QUOTA TRADING – LEGAL ADVICE

みなみまぐろ保存委員会 (CCSBT)

漁獲枠取引に関する法的助言

Terms of Reference

付託事項

Background 背景

The Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna provides for the CCSBT to set a total allowable catch and its allocation among members. At the annual meeting the CCSBT set a total allowable catch for members of 14,030 tonnes distributed as follows. The amounts represent quotas for each member:

みなみまぐろ保存条約は、CCSBT がみなみまぐろの総漁獲可能量を定め、及びこれをメンバー間で配分することを規定している。CCSBT は、その年次会合においてメンバーの総漁獲可能量を 14,030 トンと定め、以下のとおりこれを配分した。各メンバーの漁獲枠は以下の数量のとおりである。

- Australia	5,265 tonnes
オーストラリア	5,265 トン
- Japan	6,065 tonnes
日本	6,065 トン
- New Zealand	420 tonnes
ニュージーランド	420 トン
- Fishing Entity of Taiwan	1,140 tonnes
漁業主体台湾	1,140 トン
- Republic Of Korea	1,140 tonnes
韓国	1,140 トン

The CCSBT also set a global allocation for cooperating non-members of 900 tonnes, of which 800 tonnes has been offered to Indonesia and 100 tonnes has been set aside for other countries.

また CCSBT は、全世界の協力的非加盟国に対する配分量を 900 トンと設定しており、そのうち 800 トンをインドネシア分として配分し、100 トンを他の国向けに確保しているところである。

At its annual meeting in October 2003 the CCSBT discussed the issue of quota trading among members. In discussion, the legal implications of quota trading were not clear and the CCSBT agreed that the Executive Secretary would seek independent legal advice from an appropriately qualified person.

2003年10月の年次会合において、CCSBTはメンバー間における漁獲枠取引について検討した。検討の中で、漁獲枠取引の法的な意味合いが不明瞭であったことから、CCSBTは、事務局長から適切な資格を有する者に対して独立的な法的助言を求めることに合意した。

Also at the annual meeting in October 2003, the CCSBT agreed to resolution, which established the status of “cooperating non-member” including the rights and responsibilities involved with this status. Under the terms of the resolution, cooperating non-members are required to agree to a catch limit (quota).

また、2003年10月の年次会合において、CCSBTは「協力的非加盟国」の地位（この地位に伴う権利及び責任を含む）を設立する決議に合意した。同決議の下では、協力的非加盟国は漁獲量の制限（漁獲枠）に合意することが求められた。

This document sets out the terms of reference for the legal advice required by the Executive Secretary.

本文書では、事務局長が求めるべき法的助言に関する付託事項を定める。

Terms of Reference

付託事項

1. Provide a brief overview of the international legal framework governing high seas migratory fish stocks relevant to the issue of quota trading.
漁獲枠取引にかかる課題に関連して、公海回遊性魚類資源を管理する国際的な法的枠組みの概要を提示すること。
2. Within this context provide advice on:
この文脈において、以下に関する助言を行うこと。
 - The consistency of trading with relevant international law, including the aims of the Convention, allocation principles of the Convention, and the respective rights and duties of states under international law.
関連する国際法と漁獲枠取引との整合性（条約の目的、委員会における国別配分の原則、及び国際法の下での国の権利及び義務のそれぞれの観点を含む）
 - The nature of national allocations established by the Commission, specifically:
委員会によって定められた国別配分量の性質。特に、
 - Are allocations “owned” by members?
国別配分量は、メンバーによって「所有されている」のか？
 - Does a national allocation create a form of "right" that can be considered sub-divisible and able to be traded?
国別配分量は、再分配可能で、かつ取引可能な「権利」を構成するのか？

- If allocations are sub-divisible who has lawful authority over allocation and reallocation of access to the stock ie does this authority rest with the member state or the Commission?
国別配分量が再分配可能であるとすれば、資源へのアクセスを配分及び再配分する法的権限を有するのは誰なのか？すなわち、その権限はメンバーにあるのか、又は委員会にあるのか。
- Does any "right" to an allocation remain ongoing or is it dependent upon conditions such as a member's capacity to harvest it directly?
配分にかかる一切の「権利」は継続的なものであるのか、又は直接的に資源を収穫するメンバーの能力などの条件に依るものなのか？
- How do these issues apply to the “catch limits” for cooperating non-members? Do these limits constitute a different form or nature of “right”?
これらの課題をどのように協力的非加盟国に対する「漁獲制限」に適用するのか？これらの漁獲制限は別の形式を構成するのか、又は「権利」としての性格を持つのか？
- Are the circumstances different for high seas and exclusive economic zone fishing?
公海漁業と排他的経済水域における漁業で状況は異なるのか？

..

3 Identify where other regional fisheries bodies have implemented quota trading arrangements and within what legal framework these have been developed.

他の地域漁業機関が漁獲枠取引にかかる取決めを実施しているかどうか、またどのような法的枠組みが策定されているのかを確認すること。

4 If satisfied that a quota trading system is consistent with the international legal framework for highly migratory fish stocks and the Convention, provide advice on:

漁獲枠取引制度と、高度回遊性魚類資源に関する国際的な法的枠組み及び条約との整合性が満足できるものである場合は、以下について助言すること。

- The general characteristics necessary for a trading system to be consistent with international law;
国際法と整合した取引制度に求められる一般的な特性
- The conditions that the Commission may wish to apply to ensure the effective functioning, including monitoring, of any trading system; and
取引制度が効果的に機能するよう確保するために委員会が適用を望むと考えられる条件（モニタリングなど）
- The process issues that will need to be addressed by the Commission in order to establish a trading system.
取引制度を設立するために委員会が対応する必要があるプロセス上の課題

Quota Trading under the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna¹

みなみまぐろ保存委員会の下での漁獲枠取引

Introduction 序論

The relevant international law governing high seas migratory fish stocks is well known. The main uncertainty which arises is which treaty regime applies. In particular, while the 1982 UN Convention on the Law of the Sea (hereafter referred to as the 1982 UN Convention) provides the basic global regime that is accepted by virtually all countries, the situation is less straight forward with the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, (referred to hereafter as the 1995 UN Fish Stocks Agreement). This is so because only a limited number of Parties to the Convention for the Conservation of Southern bluefin Tuna (hereafter referred to as SBT Convention) are also Parties to that Agreement. Likewise, not all actual or prospective cooperating non members are party to the 1995 UN Fish Stocks Agreement.

公海回遊性魚類資源を管理する関係国際法については周知のとおりである。ここで提起する主な不確実性は、どの協定・体制を適用するかである。特に、1982年国連海洋法条約（以下「1982年国連条約」という。）は事実上全ての国によって受け入れられた基本的な全球的レジームを提供している一方で、ストラドリング魚類資源及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する1982年10月10日国連海洋法条約の規定の実施に関する協定（以下「1995年国連公海漁業協定」という。）をめぐる状況は単純ではない。これは、みなみまぐろ保存条約（以下「CCSBT」という。）の数少ない締約国は、国連公海漁業協定の締約国でもあるからである。また、実際の又は将来有望視されている協力的非加盟国の全てが1995年国連公海漁業協定の締約国となっている訳ではない。

It is not necessary in this paper to enter into the well known debate on whether parts of the 1995 UN Fish Stocks Agreement are applicable as customary international law. Much has been written on this. It will probably take an authoritative decision of an international tribunal such as the International Tribunal for the Law of the Sea or the International Court of Justice to resolve it. However, as will be seen, the issue underlies the discussion of several issues in this paper. 本文書において、1995年国連公海漁業協定の一部が国際慣習法に当てはまるかどうかに関する周知の議論に踏み込む必要はない。このことについては多数の著述がある。この問題は国連海洋法裁判所や国際司法裁判所といった国際裁判所に

¹ This report has been prepared by William Edeson, Professorial Fellow, Centre for Maritime Studies, Wollongong University, Australia 本報告は、オーストラリアのウーロンゴン大学海事研究センターのウィリアム・エディソン専門職員によって作成されたものである。

よる判決によって解決されるであろう。しかしながら、先に見るように、この問題は本文書での一部の議論の根底に関わっている。

On the specific subject of quota trading, international law does not have much to say directly on this. Within zones of national jurisdiction, in particular because of the sovereignty and sovereign rights enjoyed by the coastal State, there are several examples of rights based fishing which involve in varying degrees the opportunity for individuals to have a right to a quota and to trade that right.

漁獲枠取引という特定のテーマに関して、国際法は直接的にはさほど触れていない。国の管轄権の及ぶ範囲内では、特に沿岸国の主権及び主権的権利に基づく、漁業に関する権利の取引の事例（程度の差はあるが、個人が漁獲枠を有し、及び権利を取引することを可能とする機会に関するもの）が複数存在する。

On the other hand, on the high seas, it is less easy to establish a system of tradable quotas, as no State, or group of States, is in a position to give an unqualified right. It is also much more difficult to predict which States might choose to exercise the freedom of fishing on the high seas in respect of their nationals. Thus, any right granted in respect of fishing on the high seas will at best be an incomplete or imperfect right.

一方、公海に関しては、無制限の権利を与えようとする国又は国の集団はないので、取引可能な漁獲枠にかかる制度を設立することは簡単ではない。また、どの国が自国民による公海漁業の自由を行使することを選択するかを予測するのはさらに困難である。このため、公海での漁業に関して許可される一切の権利は、せいぜい、不完全な、又は法的効力のない権利ということになるであろう。

The provisions of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (SBT Convention)

みなみまぐろ保存条約（CCSBT 条約）の規定

The objectives of the SBT Convention are silent on the specific question of trading quota.

CCSBT 条約の目的は、漁獲枠を取引することにかかる具体的な疑問に対して何らの答えも与えていない。

Article 3 states the objective of the Convention as being “to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna.” Terms such as appropriate management, conservation and optimum utilization would not on their face exclude trading of quota. Management, for example, has been defined as “The art of taking measures affecting a resource and its exploitation with a view to achieving certain objectives, such as the maximization of the production of that resource. Management includes, for example, fishery regulations such as catch quotas or closed seasons.”² Likewise,

² Cooke, JG Glossary of Technical Terms in Exploitation of Marine Communities RM May (ed) Springer Verlag (1984) quoted in the FAO World Atlas Glossary.

“optimum” (in relation to the term yield) has been defined as “a deliberate melding of biological, economic, social, and political values designed to produce the maximum benefit to society from a stock of fish.”³

条約第3条では、条約の目的は「みなみまぐろの保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保することにある」としている。適当な管理、保存及び最適利用といった用語は、漁獲枠の取引を排除しているものとは考えられない。例えば「管理」とは、「資源の生産量の最大化といった明確な目的を達成する観点から、資源及びその利用に影響を与える措置をとること。管理の例として、漁獲枠又は漁期終了といった漁業規制がある」と定義されてきた。また（生産量にかかる）「最適」とは、「社会が魚類資源から最大限の利益を生み出すために設計された、生物学的、経済学的、社会的及び政治的価値の意図的な融合」と定義されている。

Further, article 8.3 states:

さらに、第8条3は以下のとおり述べている。

“(a) the Commission shall decide upon a total allowable catch and its allocation among the Parties unless the Commission decides upon other appropriate measures upon the basis of the report and recommendations of the Scientific Committee referred to in paragraph 2(c) and (d) of Article 9; and

「委員会は、第9条2(c)及び(d)に規定する科学委員会の報告及び勧告に基づき他の適当な措置を決定しない限り、総漁獲可能量及び締約国に対する割当量を決定する。

(b) the Commission may, if necessary, decide upon other additional measures.”

委員会は、必要な場合には、その他の追加的な措置を決定することができる。」

It may also be noted that the under paragraph 4 of Article 8, it is stated:

また、第8条4では以下のとおり述べられている。

“In deciding upon allocations among the Parties under paragraph 3 above the Commission shall consider

委員会は、3の規定に基づき締約国に対する割当量を決定する際に、次の事項を考慮する。

.....

(b) the need for orderly and sustainable development of southern bluefin tuna fisheries;

みなみまぐろ漁業の秩序ある持続的発展の必要性

.....

(f) any other factors which the Commission deems appropriate.”

³ Roedel, PM ed Optimum Sustainable Yield as a Concept in Fisheries Management. American Fisheries Society Special Publication 9. Quoted in the World Atlas Fisheries Glossary.

委員会が適当と認めるその他の事項」

It would seem, from the wording used in the SBT Convention itself, that quota trading was not in the forefront of the objectives and purposes of the Convention. However, it is not excluded either. Further, the general clauses, such as article 8.3(b) and (f) above, would put it beyond doubt that the Extended Commission could address quota trading should it wish to do so, and to put in place a process for this.

CCSBT 条約で使われている文言そのものからは、漁獲枠取引は条約の目的及び意図の核心にはないようである。しかしながら、排除されてもいない。さらに、上記の第 8 条 3 (b) や (f) といった一般条項から、拡大委員会が漁獲枠の取引を望み、またそれを実行に移すことを望むのであれば、漁獲枠取引に対応し得ることに疑問の余地はないものと考えられる。

Interpretation of the SBT Convention CCSBT 条約の実施

Article 8.2 gives the Commission the power to consider “(a) *interpretation or implementation of this Convention and measures adopted pursuant to it;*” and (f) “*other activities necessary to carry out the provisions of this Convention.*” 条約第 8 条 2 は、委員会に対して、「(a) この条約及びこの条約の規定に基づいて採択する措置の解釈及び実施」、及び「(f) この条約の規定を実施するために必要なその他の事項」について審議する権限を与えている。

While the power of the Commission is worded restrictively (i.e. to “consider” as opposed to “decide” as the latter is used in e.g. article 8.4), in effect an interpretation which resulted from that consideration and which had the unanimous support of the Parties (or at the least, an absence of an objection i.e. consensus) would be a very strong consideration in support of that interpretation.

委員会の権限については抑制的に記述されている（すなわち、後段（例えば第 8 条 4）では「決定」という文言が用いられているのに対し、ここでは「審議」という文言が使用されている）一方、審議の結果として、また締約国によって満場一致で指示された（又は少なくとも反対はされなかった、すなわちコンセンサスによる）解釈は、事実上、解釈を支持する上で非常に強力な審議の結果であると考えられる。

Thus, unless there is a dispute as to its interpretation or implementation among the Parties, which leads to dispute settlement under Article 16, the views of the Commission on its interpretation would be, in effect, final. Leaving aside the rights of States not party to the SBT Convention to argue that the Convention itself might contravene some other rules of international law, such as the 1982 UN Convention, this points to the result that the Commission’s determination of what the SBT Convention does or does not permit would have the effect of being conclusive as between the parties.

このように、第 16 条に基づく紛争の仲裁に繋がるような解釈又は実施にかかる締約国間の紛争がない限り、解釈にかかる委員会の見解は、事実上の決定に当たるものと考えられる。条約そのものが 1982 年国連海洋法条約といった国際法に基づく別のルールに反する可能性があるとして CCSBT 条約非締約国が主張する権利はさて置き、CCSBT 条約が何を是とし、何を非とするのかにかかる委員会の判断がもたらすところは、最終的に締約国次第であると考えられる。

This result is supported also by the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties, article 31 of which states in part that, in interpreting a treaty, certain elements shall be taken into account:

このことは、条約の解釈の際に考慮すべき要素について明示した条約法に関するウィーン条約第 31 条によっても支持されている。

There shall be taken into account, together with the context:

文脈とともに、次のものを考慮する。

a. *any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;*

条約の解釈又は適用につき当事国の間で後にされた合意

b. *any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation.*

条約の適用につき後で生じた慣行であって、条約の解釈について当事国の合意を確立するもの

Thus, provided that there is unanimity (or at the least, consensus), it would be open to the Parties to adopt an interpretation of the Convention as to how it is to be applied.

このように、満場一致（又は、少なくともコンセンサス）を条件に、締約国は条約をどのように適用するかに関する条約の解釈を採択することができるものと考えられる。

In view of the fact that it is in effect an alternative means of amending the treaty itself, one which sidesteps the more formal process of amendment set out in article 21 of the Convention, if there is not unanimity or a clear consensus, the approach outlined here would not be effective.

条約の解釈が事実上、条約そのものの改正、すなわち条約 21 条に定める条約改正のためのより公式的なプロセスを回避するための代替的手段であることを踏まえれば、満場一致又は明確なコンセンサスがない場合、ここにまとめたアプローチは効力を有しない。

The Extended Commission 拡大委員会

The resolution to establish an Extended Commission and Extended Scientific Committee was adopted at the seventh annual meeting in April 2001 in order to

bring the Fishing Entity of Taiwan into an effective cooperation with the Commission.

漁業主体台湾による委員会への効果的な協力を可能とするため、2001年4月の第7回委員会年次会合において「拡大委員会及び拡大科学委員会を設立する決議」が採択された。

The crucial part of the resolution reads:

決議の重要部分は以下のとおりである。

Decides as follows:

以下のとおり決議する。

1. *Acting under Articles 8.3(b) and 15.4 of the Convention, the Commission hereby establishes an Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Extended Commission) and an Extended Scientific Committee, whose Members shall be comprised of the Parties to the Convention and any entity or fishing entity, vessels flagged to which have caught SBT at any time in the previous three calendar years, that is admitted to membership by the Extended Commission pursuant to this Resolution.*

条約第8条3項(b)及び15条4項に従い、委員会はみなみまぐろ保存拡大委員会及び拡大科学委員会を設置する。それらは、条約締約国、及び過去3年間にみなみまぐろを漁獲した漁船の船籍があり、かつ、この決議に従って拡大委員会によってメンバーの資格を与えられた地域的な経済統合のための機関、団体又は漁業団体からのメンバーから構成される。

2. *The Extended Commission and the Extended Scientific Committee shall perform the same tasks as the Commission and the Scientific Committee including, but not limited to, deciding upon a total allowable catch and its allocation among the Members.*

All Members shall have equal voting rights. The provisions of the Convention relating to the Commission and the Scientific Committee (Articles 6 to 9, except for 6.9 and 6.10) shall apply mutatis mutandis with regard to the Extended Commission and the Extended Scientific Committee. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Resolution, including the articles of the Convention specified in the Resolution, or the Exchange of Letters referred to in paragraph 6, shall be resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration or other peaceful means agreed by the parties to the dispute.

拡大委員会及び拡大科学委員会は、総漁獲可能量及びメンバー間の配分量に関して決定することに限ることなく、委員会及び科学委員会と同様の任務を行う。全てのメンバーは平等な投票権を有する。1メンバーである地域的な経済統合のための機関は、拡大委員会において、1つの投票権を有し、当該機関の加盟国は投票権を有しないものとする。拡大委

員会及び拡大科学委員会に関しては、委員会及び科学委員会に関連する条約の規定（第6条から第9条、第6条9項及び第6条10項は除く。）に必要な変更を加えて適用する。決議に規定された条約の条項、又はパラグラフ6で規定されている書簡の交換を含むこの決議の解釈及び実施に関する紛争は、交渉、審査、仲介、調停、仲裁及びその紛争の当事者が合意した他の平和的手段によって解決される。

4. The Extended Commission shall report forthwith to the Commission if the latter is in session.....Decisions so reported shall become decisions of the Commission at the end of the session of the meeting to which they were reported, unless the Commission decides to the contrary....

拡大委員会は、採択した全ての決定を、委員会が会期中であるならば直ちに委員会に報告し、又は他の場合には、委員会の次の会合又は会期前に直ちに報告する。そのように報告された決定は、委員会がその反対の決議を行わない限り、それらが報告された会期の終わりに委員会の決定となる。（以下略）

It will be apparent from the wording, especially of paragraph 2, that the Extended Commission can do, in respect of quota allocations, what the Commission itself can do.

これらの文言、特に第2条から、委員会が実施可能である漁獲枠の配分を拡大委員会が実施可能であることは明白である。

So far as interpretation of the Agreement is concerned, the point made above about the Commission interpreting the Convention would also apply in respect of the Extended Commission. For this, there would need to be a decision of the Extended Commission not disagreed to by the Commission (paragraph 4).

ここまで見てきた関連する協定の解釈のとおり、委員会による条約の解釈に関して上で指摘した点は、拡大委員会にも適用されるものと考えられる。このことについては、委員会が拡大委員会に対して反対の決議を行わないことが必要となる（第4条のとおり）。

Cooperating non members 協力的非加盟国

What is the situation of cooperating non members? Basically, such States, not being a part of the treaty regime itself, would not be able to rely on those provisions in the same way that Parties would.

協力的非加盟国についてはどうか。基本的に、条約の体制そのものの一部を構成しないこうした国々に対して、条約の規定について締約国と同じように期待することはできない。

The position of non parties is not covered directly in the SBT Convention itself, though certain provisions have a bearing on the matter. See Article 13, which requires parties to encourage the accession of other States to the SBT Convention.

Article 14 permits the Commission to invite any State or entity whose nationals, residents, or fishing vessels harvest southern bluefin tuna to send observers to meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

非締約国の立場は CCSBT 条約そのものにおいて直接にはカバーされていないが、一部の規定が本件に関連している。第 13 条を見ると、締約国に対し、いずれかの国に対し CCSBT 条約に加入を奨励するよう求めている。第 14 条では、委員会が、国民、住民又は漁船がみなみまぐろを捕獲している国又は主体に対して委員会又は科学委員会会合にオブザーバーを出席させるよう招請することを許容している。

Article 15 states:

第 15 条は以下のとおり述べている。

1. The Parties agree to invite the attention of any State or entity not party to this Convention to any matter relating to the fishing activities of its nationals, residents or vessels which could affect the attainment of the objective of this Convention.

締約国は、この条約の締約国でない国又は団体の国民、住民又は船舶による漁獲の活動に関する事項であってこの条約の目的の達成に影響を与える可能性があるものについて、当該国又は団体の注意を喚起することに同意する。

2. Each Party shall encourage its nationals not to associate with the southern bluefin tuna fishery of any State or entity not party to this Convention, where such association could affect adversely the attainment of the objective of this Convention.

各締約国は、自国民がこの条約の締約国でない国又は団体によるみなみまぐろ漁業に関与することがこの条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある場合には、自国民に対しそのようなみなみまぐろ漁業に関与しないよう奨励する。

3. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention or measures adopted pursuant to it.

各締約国は、自国の法令の下で登録された船舶がこの条約の規定又はこの条約の規定に基づいて採択される措置の遵守を回避する目的で登録を移転することを防止するため、適切な手段をとる。

4. The Parties shall cooperate in taking appropriate action, consistent with international law and their respective domestic laws, to deter fishing activities for southern bluefin tuna by nationals, residents or vessels of any State or entity not party to this Convention where such activity could affect adversely the attainment of the objective of this Convention.

締約国は、この条約の締約国ではない国又は団体の国民、住民又は船舶によるみなみまぐろの漁獲の活動がこの条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある場合には、そのような活動を抑止するため、国際

法及びそれぞれの国内法に合致する適切な手段をとることについて協力する。

It will be noted that this does not of itself address how cooperating non members are to be dealt with, nor does it give them any particular status.

これ自体は協力的非加盟国がどのように扱われるのかに対応するものではなく、また何らかの特別な地位を与えるものでもないことに留意する必要がある。

The Action plan adopted in March 2000 only “requests” non members catching SBT to cooperate fully with the Commission in implementing the measures applicable to members.

2000年3月に採択された行動計画は、SBTを漁獲している非メンバーに対し、メンバーに適用されている措置の実施に関して委員会に全面的に協力するよう「要請する」だけである。

The matter is now governed by the resolution on cooperating non members adopted at the tenth meeting of the Commission in October 2000. This resolution fills the gap not provided for directly in the Agreement. However, the resolution would seem to be supported by article 8, in particular, article 8 2 (b) (“*regulatory measures for conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna;*” and (f) (“*other matters necessary to carry out the provisions of the Convention.*”) Also, article 8 3 (b) (“*the Commission may, if necessary, decide upon other additional measures.*”).

現在、この問題については、2000年10月の第10回委員会会合において採択された協力的非加盟国に関する決議によって管理されている。この決議は、協定において直接には規定されていないギャップを埋めるものである。しかしながら、同決議は条約第8条、特に第8条2(b)（「みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のための規制措置」）及び(f)（「この条約の規定を実施するために必要なその他の活動」）、また第8条3(b)（「委員会は、必要な場合には、その他の追加的な措置を決定することができる。」）に基づいているようである。

Unlike the resolution to establish an extended commission, this resolution did not identify the basis on which the Commission acted, apart from a passing reference to article 13.

拡大委員会を設立する決議とは異なり、本決議は条約第13条に少し触れている他には条約のどの部分に立脚しているのかを特定していない。

When it was adopted by the Commission, it was said in the report: “*In adopting the resolution, the Extended Commission noted that cooperating non-member status is not intended as a permanent arrangement and that cooperating non-members should ultimately accede to the Convention.*” (Paragraph 23 of the report.)

本決議を委員会が採択した際、報告書は以下のとおり記録している：「決議を採択するにあたり、拡大委員会は、協力的非加盟国の地位は、永続的な取り極めと

して意図されていないこと、また、協力的非加盟国は終局的には条約に加盟すべきことに留意した。」（CCSBT10 報告書パラグラフ 23）

It is now necessary to consider the terms of this resolution.

この決議の用語について検討する必要がある。

The resolution itself states in its preamble:

決議の全文では以下のとおり述べられている。

CONSIDERING that continued fishing for SBT by States and entities not adhering to conservation and management measures adopted in accordance with the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Convention) substantially diminishes the effectiveness of those measures;

みなみまぐろ保存条約（条約）に基づいて採択された保存管理措置を支持しない国及び団体によるみなみまぐろの継続した漁獲がそれらの措置の効果を相当減殺していることを考慮し、

Paragraph 1 of the operative part of the resolution establishes the status of “cooperating nonmember” of the Extended Commission and the Extended Scientific Committee.

決議本文のパラグラフ 1 では、拡大委員会及び拡大科学委員会の「協力的非加盟国」の地位を設立している。

Paragraph 2

パラグラフ 2

2. The Executive Secretary of the Extended Commission is instructed to invite every year all non-member States and entities whose fishing vessels harvest SBT or through whose exclusive economic or fishery zone SBT migrates to co-operate with the Commission by acceding to the Convention or, as the case requires, by becoming a member of the Extended Commission or applying to the Extended Commission for the status of a co-operating non-member.

拡大委員会の事務局長は、自国（団体）の漁船がミナミマグロを漁獲している、もしくは、自国（団体）の排他的経済水域（或いは漁業水域）をミナミマグロが回遊する全ての非加盟国及び団体に対し、条約に加盟する、もしくは、必要な場合には、拡大委員会のメンバーとなる、または協力的非加盟国の地位を拡大委員会に申請することにより委員会に協力するよう、毎年、招請することを指示される。

3. Any State or entity that receives such an invitation may apply to the Extended Commission to be admitted in the capacity of a Cooperating Non-Member to the Extended Commission. Any applications for such

admission should be received by the Executive Secretary of the Extended Commission at least one hundred and twenty (120) days before the Annual Meeting of the Extended Commission.

そのような招請を受けた国または団体は、拡大委員会の協力的非加盟国の資格が認められるよう、拡大委員会に対し申請することが出来る。そのための申請は、拡大委員会の年次会合の少なくとも 120 日前までに拡大委員会の事務局長によって受理されなければならない。

4. When submitting an application for admission in the capacity of a Cooperating Non-Member, the candidate State or entity will give a formal written statement to the Extended Commission of its commitment to:

協力的非加盟国の資格に関する承認申請の提出に際しては、候補の国または団体は当該国（団体）の以下の約束を公式の書面で拡大委員会に提出しなければならない。

a. carry out the objective of the Convention;

条約の目的を実行すること；

b. abide by conservation and management measures and all other decisions and resolutions adopted in accordance with the Convention;

条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議を遵守すること；

c. take appropriate action to ensure that its fishing activities do not diminish the effectiveness of conservation and management measures and all other decisions adopted in accordance with the Convention;

漁業活動が、条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議の効果を減殺させないことを確保するために適切な行動をとること；

d. transmit to the Extended Commission the review of its SBT fisheries and all other data that the members of the Extended Commission are required to submit to the Extended Commission;

拡大委員会のメンバーが拡大委員会に提出を求められているミナミマグロ漁業のレビュー及び他の全てのデータを、毎年、拡大委員会に送付すること；

e. facilitate scientific research and studies of SBT;

ミナミマグロに関する科学調査及び研究を促進すること；

f. ensure that SBT statistical documents are completed in accordance with requirements of the Commission's Trade Information Scheme;

and

ミナミマグロの統計証明書が委員会の TIS に合致して完成されていることを確保すること；及び

g. negotiate with the members of the Extended Commission to develop any other criteria for its admission in the capacity of a Cooperating Non-Member specific to its situation.

協力的非加盟メンバーの資格の承認のため、それぞれの状況に応じ、その他のクライテリアを発展させるために、拡大委員会のメンバーと交渉すること。

Paragraph 4 of the resolution is important because, being a “formal written statement”, it would have the effect of binding the Cooperating Nonmember to the commitments it has undertaken. Thus, while it has not joined the SBT Convention by accession, and consequently is not bound as a party to the SBT Convention, it has arguably nonetheless bound itself in international law by making the formal written statement. To put the point another way, even if there is no binding treaty between the Commission and the cooperating non member, there is an agreement between the Commission and the cooperating non member that the latter will abide by the provisions of paragraphs (a) to (g). Further, the actions of the Commission and the non member would be governed by international law principles of estoppel and acquiescence.⁴

決議パラグラフ 4 は、「公式の書面」であり、協力的非加盟国に対してその履行を義務化する効果を有するものと考えられる点で重要である。このため、加入によって CCSBT 条約に参加しておらず、ゆえに CCSBT 条約の締約国としての義務を負っていないとも、公式の書面を作成することによって国際法の下に拘束されているものと見なすことができる。換言すれば、委員会と協力的非加盟国の間に法的拘束力のある協定が存在せずとも、委員会と協力的非加盟国の間には、協力的非加盟国がパラグラフ (a) から (g) の規定を遵守することについての合意があるということである。さらに、国際法における禁反言及び黙認の原則により、委員会及び非加盟国の行動は管理されるものと考えられる。

Paragraph 8, however, provides an important restraint on the system set up under this resolution:

しかしながら、パラグラフ 8 では本決議の下に設立される制度上の重要な制約を規定している。

8. At its Annual Meeting the Extended Commission will determine whether the State or entity qualifies to retain the status of co-operating non-member. The Extended Commission will evaluate the performance of the

⁴ It might also be argued that cooperating non members may have incurred a treaty obligation by expressly accepting in writing the obligations referred to in the resolution. This is based in the possible application of article 35 of the Vienna Convention on the Law of Treaties: “*An obligation arises for a third State if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State expressly accepts the obligation in writing.*” I have not pursued this argument here on the basis that the obligation arises by virtue of the resolution and the formal written statement rather than the treaty itself, and would thus fall outside the precise terms of article 35. 書面により決議が定める義務を受け入れることを表明したことをもって協力的非加盟国は条約上の義務を負っているとする議論もあり得る。この考えは、「いずれの第三国も、条約の当事国が条約のいずれかの規定により当該第三国に義務を課することを意図しており、かつ、当該第三国が書面により当該義務を明示的に受け入れる場合には、当該規定に係る当該義務を負う。」と規定している条約法に関するウィーン条約第 35 条の適用を基礎とするものである。条約そのものではなく決議及び公式の書面による声明によって発生する義務であり、ゆえに第 35 条の規定外のことと考えられることに基づき、ここではこの議論には踏み込まなかった。

co-operating non-member against the commitments set out in its Exchange of Letters with the Extended Commission.

拡大委員会は、年次会合において、国又は団体が協力的非加盟メンバーの地位に留まる資格があるか否かにつき決定する。拡大委員会は、拡大委員会との間でなされた書簡の交換に記載された公約に対する協力的非加盟メンバーの実績を評価する。

This lack of permanence for cooperating non members will make it impractical for the Extended Commission to deal with the matter except temporarily, as there would be no legal basis for compelling the State in question to make a longer term commitment short of actually acceding to the Convention.

問題となっている国に対して実際に条約に加盟することなく長期的なコミットメントを強制する法的根拠はないので、協力的非加盟国による実績が不十分である場合、拡大委員会が問題（短期的なものは除く）に対処することを困難にすることとなる。

The effect of the 1982 UN Convention and the 1995 UN Fish stocks Agreement

1982 年国連海洋法条約及び 1995 年国連公海漁業協定の発効

There is of course another element here: if the cooperating non member is a party to the 1995 UN Fish Stocks Agreement, then the provisions of article 8.3 and 8.4 of that Agreement would be applicable.

他の要素もある。協力的非加盟国が 1995 年国連公海漁業協定の締約国である場合、協定第 8 条 3 及び第 8 条 4 が適用される。

3. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organization or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organization or participants in such arrangement. The terms of participation in such organization or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States having a real interest in the fisheries concerned. 小地域的又は地域的な漁業管理のための機関又は枠組みが特定のストラドリング魚類資源又は高度回遊性魚類資源についての保存管理措置を定める権限を有する場合には、公海においてこれらの資源を漁獲する国及び関係する沿岸国は、当該機関の加盟国若しくは当該枠組みの参加国となることにより、又は当該機関若しくは枠組みが定めた保存管理措置の適用に同意することにより、

協力する義務を履行する。関係する漁業に現実の利害関係を有する国は、当該機関の加盟国又は当該枠組みの参加国となることができる。当該機関又は枠組みへの参加条件は、現実の利害関係を有する国が当該機関の加盟国又は当該枠組みの参加国となることを排除するものであってはならず、また、関係する漁業に現実の利害関係を有する国又は国の集団を差別するような方法により適用されてはならない。

4. Only those States which are members of such an organization or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, shall have access to the fishery resources to which those measures apply. 小地域的若しくは地域的な漁業管理のための機関の加盟国若しくはそのような枠組みの参加国又は当該機関若しくは枠組みが定めた保存管理措置の適用に同意する国のみが、当該保存管理措置が適用される漁業資源を利用する機会を有する。

This is backed up by article 17.2 of the same Agreement which requires non members not to authorize its vessels to engage in fishing operations for the stocks subject to the conservation and management measures established by such an organization.

このことは、このような機関によって設立された保存管理措置がある場合に、非加盟国が同国の漁船に対して当該魚類資源の漁獲操業に従事することを許可してはならないとする同協定第 17 条 2 によっても裏打ちされている。

The effect of these provisions is apt to become complex in view of the fact that not all members of the SBT Convention are parties to 1995 UN Fish Stocks Agreement.

全ての CCSBT 条約メンバーが 1995 年国連公海漁業協定の締約国となっているわけではないことを鑑みれば、こうした規定の効力は複雑になりがちである。

As regards cooperating non members, it would place States Parties to the 1995 UN Fish Stocks Agreement under an obligation to act only through the Commission as the competent regional body to deal with SBT. Thus, the fact that the arrangement is only on an annual basis will not make much difference to them as they would have no choice but to operate through the Commission by virtue of article 8.4.

協力的非加盟国に関しては、1995 年国連公海漁業協定の締約国である場合、SBT を取り扱う権限を有する地域機関たる委員会を通じてのみ、義務が課されることとなる。このため、単年度ごとの協定であっても、これらの国にとっては第 8 条 4 に従って操業する以外の選択肢はないので、問題は生じない。

The situation would be different for non cooperating non members which were not party to the 1995 UN Fish Stocks Agreement. Such States would be under an

obligation to cooperate by virtue of the provisions of article 64 of the 1982 UN Convention, and the provisions of articles 116 to 119.

1995 年国連公海漁業協定の締約国でない協力的非加盟国では状況が異なる。そうした国は、1982 年国連海洋法条約第 64 条の規定、及び 116 条から 119 条までの規定に基づき協力する義務を負うこととなる。

While these provisions impose certain obligations on States, they are not as strong as those found in the 1995 UN Fish Stocks Agreement, especially as regards the duty to cooperate. Such a duty, in the present state of international law, does not involve necessarily an obligation to reach agreement, merely to negotiate in good faith (though this conclusion is by no means certain).

こうした規定は各国に対してある程度の義務を課すことになるものの、特に協力義務の点で 1995 年国連公海漁業協定のように強力な内容にはなっていない。現在の国際法では、こうした義務には必ずしも協定に基づく義務は必要とされず、誠実な交渉のみでも可とされる（ただし、このことも決して確定されたものではない）。

While these provisions in the 1982 UN Convention are much more limited in their effect, they also contain the obligation to “ensure that conservation measures and their implementation do not discriminate in form or in fact against the fishermen of any State.” (article 119.3). This obligation could require a non cooperating non member to apply conservation measures in a non discriminatory manner. It could also have the result that if the Commission refused to grant any quota to a State seeking cooperating non members status, this could lead to arguments that there had been discrimination in the implementation of the Commission’s conservation measures.

これらの 1982 年国連海洋法条約の規定はその効力においてより限定的なものではあるものの、第 119 条 3 として「保存措置及びその実施がいかなる国の漁業者も法律上又は事実上差別するものではないことを確保する」との義務を課している。この義務により、非協力的非加盟国に対し、差別的ではない形で保存措置を適用することを求め得る。また、この義務により、協力的非加盟国としての地位を求めている国に対して漁獲枠を認めることを拒否した場合、委員会の保存措置の実施にあたって差別があったとの議論を惹起する可能性がある。

The overall effect for non cooperating non members that are not parties to the 1995 UN Fish Stocks Agreement is that they would not be under an obligation to work through the Commission to the same extent as parties to the SBT Convention. They would have greater, though certainly not unlimited, freedom of access to high seas resources. They would however be under an obligation to cooperate in accordance with the provisions of articles 116 to 119.

1995 年国連公海漁業協定の締約国でない非協力的非加盟国にかかる一般的な問題点は、CCSBT 条約締約国と同じ水準で委員会を通じた作業を行う義務がかからないことである。これらの国は、公海資源に対してより簡単に、もっと言えば

無制限にアクセスする自由を有している。しかしながら、第 116 条から 119 条までの規定に従って協力する義務は課されているものと考えられる。

However, as between members of the Extended Commission, given that only Australia and NZ are parties to the 1995 UN Fish Stocks Agreement at this stage, this agreement would not be applicable as between the parties to the SBT Convention.

しかしながら、拡大委員会のメンバーの中では 1995 年国連公海漁業協定の締約国がオーストラリア及びニュージーランドのみとなっている現状を踏まえれば、この協定は CCSBT 条約加盟国の間で適用できるものとは考えられない。

It needs to be stressed, however, that what has been said about the applicability of the 1995 UN Fish Stocks Agreement is based on a traditional approach which emphasizes the well known rule that treaties do not bind third States: article 34 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. However, some may take the view that certain elements of the 1995 UN Fish Stocks Agreement have come to reflect customary international law, in particular the provisions of article 8.3 and 4 and the general principles found in articles 5 and 6. This paper does not enter into this discussion, as it is not an issue that can be easily resolved by legal analysis alone. It has been until now a controversial issue. Instead, it will depend very much on evolving State practice, and possibly some elucidation through judicial or arbitral decisions.

しかしながら、1995 年国連公海漁業協定の妥当性に関して言われてきたことは、条約法に関するウィーン条約第 34 条、すなわち条約は第三国を法的に拘束することはできないという有名な原則を強調する伝統的なアプローチに立脚したものである。しかしながら、1995 年国連公海漁業協定の一部、特に第 8 条 3 及び第 8 条 4、及び第 5 条と第 6 条の一般原則では国際慣習法が反映されているとも捉えられるだろう。この問題は法学的な分析だけで簡単に解決できる問題ではないので、本文書ではそうした議論には踏み込まない。この問題は今でも議論が分かれるところである。それよりもむしろ、各国が実際にどのように展開していくかに非常に強く依拠する問題であり、裁判や仲裁による決定を通じた解決は限定的なものと考えられる。

Matters of rights and ownership 権利及び所有権の問題

At the October 2003 meeting, the following allocations were made:
2003 年 10 月の年次会合において、以下の国別配分量が決定された。

51. For the 2003/2004 fishing season, members agreed to:

2003/2004 年漁期について、メンバーは以下のとおり合意した。

• *A one year total allowable catch for members of 14,030 tonnes, with individual member allocations for this year as follows:*

メンバーのための一年間の総漁獲可能量は 14,030 トン。今年度の個々のメンバーの配分は以下のとおり。

- o *Australia – 5,265 tonnes;*
オーストラリア–5,265 トン
- o *Fishing Entity of Taiwan – 1,140 tonnes;*
漁業主体台湾–1,140 トン
- o *Japan – 6,065 tonnes;*
日本–6,065 トン
- o *New Zealand – 420 tonnes;*
ニュージーランド–420 トン
- o *Republic of Korea – 1,140 tonnes.*
韓国–1,140 トン
- *A global allocation for cooperating non-members of 900 tonnes of which 800 tonnes will be offered to Indonesia. The remaining 100 tonnes is to accommodate other non-member countries including the Philippines.*
協力的非加盟国のための全世界の割り当ては900 トンで、そのうち、800 トンがインドネシアに配分される。残りの100 トンは、フィリピンなど別の非加盟国に配分される。

It is understood that these allocations were made as a decision which was binding on the members under article 8.7 of the SBT Convention.

これらの国別配分量は、CCSBT 条約第 8 条 7 に基づき、メンバーを法的に拘束する決定として行われたものと解される。

It will be necessary to distinguish between southern bluefin tuna stocks within EEZs and those on the high seas. So far as the stocks within the EEZ are concerned, these come within the sovereign rights of the coastal State under Part V of the 1982 Convention, however, there is an additional obligation to “*cooperate directly or through appropriate international organizations with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such species throughout the region, both within and beyond the exclusive economic zone...*”: article 64.1 Article 64.2 adds: “*The provisions of paragraph 1 apply in addition to the other provisions of this Part.*”

EEZ 内のみなみまぐろ資源と、公海のみなみまぐろ資源とを峻別する必要がある。EEZ 内における資源に関してみると、これらは 1982 年国連海洋法条約第 5 部における沿岸国の主権の範囲内ということになるが、第 64 条 1 により「*排他的経済水域の内外を問わず当該地域全体において当該魚種の保存を確保しかつ最適利用を促進するため、直接に又は適当な国際機関を通じて協力する*」との追加的義務が課され、さらに第 64 条 2 により「*1 の規定は、この部の他の規定に加えて適用する*」と付け加えられている。

In the EEZ, therefore, a coastal State could, consistently with the sovereign rights that are provided for in Part V (the EEZ), grant to individuals or vessels rights to fish that are similar to a tradable property right.

このため、EEZにおいて沿岸国は第5部（排他的経済水域）の規定に基づく主権的権利と調和する形で、個人又は船舶に対し、取引可能な財産権と同様の性質を以て、漁獲を行う権利を許可することができる。

So far as the stocks on the high seas are concerned, the situation is different in view of the fact that the resources are high seas resources subject to the freedom of fishing on the high seas, and in the light of the fact that all States have a right to fish on the high seas. It should also be noted that the right is given to States, not to individuals.⁵

公海の資源に関してみると、魚類資源は公海資源であり、公海漁業の自由の対象であって、また全ての国が公海において漁業を行う権利を有する点において状況が異なる。また、その権利は国家に与えられるものであって、個人に与えられるものではないことにも留意する必要がある。

Thus, any right to fish on the high seas can never be absolute. It will always be a relative right. Under a treaty regime dealing in part with high seas fisheries, while the parties to the treaty might wish to grant to their respective nationals a right described as a property right, it can only be at best a relative right.

このため、公海において漁業を行ういかなる権利も絶対的なものではない。常に相対的な権利である。公海漁業に部分的に対処する条約の体制下では、条約締約国がそれぞれの国民に対して財産権としての権利を与えようとしても、それはせいぜい相対的権利にしかならない。

The provisions of the SBT Convention now need to be considered as to the nature of the right granted.

ここで、CCSBT 条約の規定が与えている権利の性質について検討する必要がある。

First, Article 8.3:

まず始めに、条約第8条3は以下を規定している。

For the conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna:

みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のため、

(a) the Commission shall decide upon a total allowable catch and its allocation among the Parties unless the Commission decides upon other appropriate measures on the basis of the report and recommendations of the Scientific Committee referred to in paragraph 2(c) and (d) of Article 9; and

⁵ See in particular, arts 116 to 119 1982 UN Convention 特に 1992 年国連海洋法条約の第 116 条から 119 条を参照されたい。

委員会は、第9条2(c)及び(d)に規定する科学委員会の勧告及び勧告に基づき他の適当な措置を決定しない限り、総漁獲可能量及び締約国に対する割当量を決定する。

(b) the Commission may, if necessary, decide upon other additional measures.

委員会は、必要な場合には、その他の追加的な措置を決定することができる。

In addition, there is article 8.7:

さらに第8条7では以下を規定している。

7. All measures decided upon under paragraph 3 above shall be binding on the Parties.

3の規定に基づいて決定されるすべての措置は、締約国を拘束する。

It will be noted that the Convention does not distinguish between stocks within the EEZ and stocks on the high seas in regard to the exercise of the power to make an allocation in article 8. Further, the objective in article 3 is stated to be to “ensure, though appropriate management, the conservation and optimum utilisation” of SBT. Further, article 1 states: “This Convention shall apply to southern bluefin tuna”. This supports the view that the Convention is capable of applying to all stocks wherever located.

第8条における国別配分量を決定する権限の行使に関して、条約はEEZ内の資源と公海の資源とを区別していないことに留意する必要がある。さらに、第3条では、SBTの「保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保する」ことが条約の目的であると宣言している。加えて、第1条では「この条約は、みなみまぐろについて適用する」と述べている。これらのことは、条約が場所を問わず資源全体に適用できるという見方を支持するものである。

However, that needs to be seen against the background of the preamble to the Convention which notes the sovereign rights of the coastal States over the resources in the EEZ.⁶ In other words, coastal States would retain the right to do

⁶ *Noting that States have established exclusive economic or fishery zones within which they exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources;* 諸国が排他的経済水域又は漁業水域を設定し、かつ、これらの水域内において生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利又は管轄権を国際法に従って行使していることに留意し、

....
Noting that the coastal States through whose exclusive economic or fishery zones southern bluefin tuna migrates exercise sovereign rights within such zones for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources including southern bluefin tuna; みなみまぐろが自国の排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊する沿岸国が、これらの水域内においてみなみまぐろを含む生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利を行使していることに留意し、

what they wish with their quota which has been taken within its own EEZ, unless there was a decision of the Commission to the contrary under article 8. This would of course be subject to any constraints imposed by articles 15.3 and 4.

しかしながら、条約の全文において、資源が EEZ を通過して回遊する沿岸国の主権的権利について述べていることの背景を見る必要がある。換言すれば、委員会が第 8 条とは異なる決定を行わない限り、沿岸国はその EEZ 内で使用される自国の漁獲枠を自由に取り扱う権利を留保しているということである。ただし、条約第 15 条 3 及び 4 によって課される制約を免れないことは当然である。

As the Convention is presently worded, and given that the present allocation decision has nothing to say on the matter, it would leave the allocations to the individual members to deal with as they wish. In this situation, it would fall to be determined by each member how it gave its quota to its nationals. Thus, if one State chose to allocate its quota to nationals in the form of a tradable right as between its own nationals, there would be nothing to stop it.

条約が成文化されている中で、国別配分量の決定に対して何らの異議も申し立てられていない現状を踏まえれば、各メンバーへの国別配分量は、それぞれのメンバーが望むとおりに取り扱われているということであろう。こうした状況においては、それぞれの国民に対してどのように漁獲枠を与えるのかを決定する責任は各メンバーに帰されることとなる。このため、ある国が国民に対して漁獲枠を配分する際、国民の間で取引可能な権利としてこれを配分することを選択したとしても、これを止める術はない。

On the other hand, it would seem that, once a decision has been made which has the consent of all the parties, and has been adopted by the Extended Commission and confirmed by the Commission, then as a matter of international law, it is binding on them. The Extended Commission could, therefore, impose conditions on tradable quotas both in EEZs and on the high seas if it chose to do so.

一方、すべての締約国による合意として決定がなされ、及び拡大委員会による採択と委員会による承認がなされた場合は、これは国際法上の問題として締約国を拘束することとなる。このため、拡大委員会は、やろうと思えば EEZ と公海両方の取引可能な漁獲枠に関する条件を課することができるものと考えられる。

Does the 1982 UN Convention prevent quota trading with respect to highly migratory species?

1982 年国連海洋法条約は、高度回遊性魚種にかかる漁獲枠取引を妨げているか？

One question that needs to be asked is whether the 1982 UN Convention would prevent a State or a group of States from setting up a tradable quota system in respect of highly migratory species.

1982 年国連海洋法条約が国又は国の集団が高度回遊性魚種に関する漁獲枠取引制度の設立を妨げているかどうかについて確認する必要がある。

It has been suggested above, that, at least in the EEZ, a coastal State could give a right to take fish that is similar to a property right. On the high seas, however, in view of the freedom of fishing on the high seas, it would be more difficult to grant such a right to the resources in question. This is because it is difficult to define in any conclusive way which States would be entitled to gain access to the stocks in question.

上に示したとおり、少なくとも EEZ 内においては、沿岸国は財産権と同様の性質を以て漁獲行う権利を許可することができる。しかしながら公海においては、公海漁業の自由の観点から、問題の資源に対するそのような権利を許可するのはより難しいものと考えられる。これは、どの国が問題の資源にアクセスする権利を有するのかについて、決定的な形で定めることが困難だからである。

There is also the consideration that highly migratory species are subject to a particular regime which covers both the EEZ and the high seas, and it could be argued that it points away from allowing a State to trade rights both within the EEZ and on the high seas. This would follow from the requirement of article 64 that States are to cooperate directly or through international organizations with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization throughout the region, both within and beyond the EEZ. In other words, trading of any quota would be incompatible with the obligations set out there.

また、高度回遊性魚類資源は EEZ と公海の両方をカバーする特別なレジームの対象とされるべきとの議論があり、また国が EEZ 内と公海の両方において権利を取引できるようにするのかどうかは別の問題であるとの議論もあり得る。これについては、国に対して排他的経済水域の内外を問わず当該地域全体において当該魚種の保存を確保しかつ最適利用を促進するため、直接に又は適当な国際機関を通じて協力するとして第 64 条の要件が手当している。換言すれば、いかなる漁獲枠の取引も、ここに定められた義務と両立しないということである。

However, the view is taken here that there is nothing in the wording of article 64 or articles 116 to 119 of the 1982 UN Convention which precludes trading in quota, so long as the objectives set out in those provisions are observed.

しかしながら、ここでの見解は、1982 年国連海洋法条約の第 64 条または 116 条から 119 条までの規定で定められた目的を見る限り、漁獲枠の取引を排除する文言は見当たらないということである。

Further, if a group of States wishes to set up a treaty regime to manage particular highly migratory species, then, as between themselves, they can do so. In doing so, if they wish to set up a tradable quota system among themselves, then, provided it does not lead to defeating, for example, the conservation or the optimum utilization of the species in question, it would be permissible.

さらに、国の集団が特定の高度回遊性魚種を管理するための条約体制を設立しようとした場合、それらの国の間でそのようなことが可能である。その際、これらの国が各国間の漁獲枠取引制度を設立することを望み、かつそれが例えば問題の種の保存又は最適利用を妨げるものでなければ、それは許容されるのである。

The principle constraints found in the 1982 UN Convention on the introduction of such a system would be the need to ensure that such a system did not infringe the right of all States for its nationals to fish on the high seas in accordance with article 116, and the requirement that conservation measures adopted and their implementation do not discriminate in form or in fact against the fishermen of any State (article 119.3)

こうした制度の導入に関して 1982 年国連海洋法条約が示している原則的な制約とは、こうした制度が、すべての国は自国民が公海において漁業に従事する権利を有するとする第 116 条、及び保存措置及びその実施がいかなる国の漁業者も法律上又は事実上差別するものであってはならないとする第 119 条 3 の要件を侵害することのないよう確保する必要性であると考えられる。

What restraints does the SBT Convention apply?

CCSBT 条約上の制約とは何か？

It should be noted that article 8.3 (a) of the SBT Convention refers to the Commission deciding upon “*a total allowable catch and its allocation among the Parties*”. This might suggest that trading of any quota allocated could only be between parties. It is suggested, however, that these words do not impose such a limitation on the trading of quota, Indeed, the following words of the same paragraph would contradict such an interpretation (“*unless the Commission decides upon other appropriate measures*”).

「総漁獲可能量及び締約国に対する割当量」に関する委員会の決定について規定している CCSBT 条約第 8 条 3 に留意する必要がある。この規定は、配分された漁獲枠のいかなる形態での取引も、締約国の間のみ限定されることを示唆している可能性がある。しかしながら、これらの文言は漁獲枠取引に関するこうした制約を課してはおらず、明らかに同じパラグラフの文言（「委員会が他の適当な措置を決定しない限り」）がこのような解釈を否定しているものと考えられる。

The main restraint under the Convention as to what is done with the quota is found in article 15.3 and 4:

漁獲枠関連での条約上の主な制約としては、第 15 条 3 及び 4 がある。

3. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention or measures adopted pursuant to it.

各締約国は、自国の法令の下で登録された船舶がこの条約の規定又はこの条約の規定に基づいて採択される措置の遵守を回避する目的で登録を移転することを防止するため、適切な手段をとる。

4. The Parties shall cooperate in taking appropriate action, consistent with international law and their respective domestic laws, to deter fishing

activities for southern bluefin tuna by nationals, residents or vessels of any State or entity not party to this Convention where such activity could affect adversely the attainment of the objective of this Convention.

締約国は、この条約の締約国ではない国又は団体の国民、住民又は船舶によるみなみまぐろの漁獲の活動がこの条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある場合には、そのような活動を抑止するため、国際法及びそれぞれの国内法に合致する適切な手段をとることについて協力する。

It is understood that virtually all members of the Extended Commission have laws in place to give effect to these paragraphs. These provisions could have a bearing on the question of trading of quota if it was traded to nationals or residents of States not party to the SBT Convention, either to avoid compliance with the provisions of the Convention (paragraph 3), or where the fishing activity could affect adversely the attainment of the objective of the Convention (paragraph 4).

事実上、すべての拡大委員会のメンバーはこれらのパラグラフを担保するための法律を発効させているものと解される。CCSBT 条約の締約国でない国の国民又は住民と取引される場合、漁獲枠取引は、条約の規定に基づく遵守を回避する（パラグラフ 3）、又は条約の目的の達成に不利な影響を与える可能性がある漁業活動である（パラグラフ 4）とのいずれかの規定に抵触する可能性がある。

The allocation made in October 2003 did not impose any restraints on the trade of the quota. However, it would be subject to the general proscriptions found in articles 15.3 and 4. These provisions do not in their terms actually prevent quota being traded. They do place an obligation on the parties to ensure that any quota traded does not have the effect of undermining any measures adopted, as required by article 15.3.

2003 年に設定された国別配分量は、漁獲枠取引に関して何らの制約も課していない。しかしながら、第 15 条 3 及び 4 により一般的に禁止されているとも考え得る。これらの規定は、文言上は漁獲枠が取引されることを妨げてはいない。これらの規定は、第 15 条 3 が求めるとおり、締約国に対し、いかなる漁獲枠の取引も採択されたあらゆる措置の効果を減殺することのないよう確保する義務を課しているのである。

Trading of quota has occurred in the past (between Australia and Japan).

漁獲枠の取引は、（オーストラリアと日本の間で）過去に実施されたことがある。

It is now proposed to consider three different situations involving quota trading.

漁獲枠取引に関して、ここでは三つの異なる状況について検討することを提案する。

Quota traded among Members of the Extended Commission: if quota is traded among the members of the Extended Commission, there would be no problem provided that there remains compliance with the measures adopted under the

Convention, and provided that the measures adopted under article 8.3 of the SBT Convention did not prohibit it. At present, it appears that no restrictions are imposed by the Extended Commission.

拡大委員会のメンバー間での漁獲枠の取引：漁獲枠が拡大委員会のメンバー間で取引される場合、条約の下に採択された措置が引き続き遵守されること、また CCSBT 条約第 8 条 3 の下に採択された措置は漁獲枠取引を禁止していないので、問題はない。現時点では、拡大委員会によって課された制約は何もないものと思われる。

Quota traded from a member of the Extended Commission to a cooperating non member: if quota is traded from one member to a cooperating non member, the situation could well depend on where the catch is located. For example, if it is in respect of a quota allocated to a member that is found within the EEZ of a member, it would come within the sovereign rights of that State to do as it wishes with it, provided it has respected the conservation objectives of the SBT Convention and any management decisions made pursuant to it, and those found in the 1982 UN Convention.

拡大委員会のメンバーから協力的非加盟国への漁獲枠の取引：あるメンバーから協力的非加盟国に漁獲枠が取引される場合、状況は漁獲量がどこに計上されるかに大きく依拠する。例えば、メンバーの EEZ 内に位置づけられるものとしてメンバーに割り当てられた漁獲枠については、それが CCSBT 条約の保存の目的やこれに基づいて行われた管理決定、及び 1982 年国連海洋法条約に適ったものであるならば、取引はそれを望む国の主権的権利の範囲内であると考えられる。

The cooperating non member, having agreed in writing to commit itself to the conditions set out in paragraph 4 of the resolution on cooperating non members, would be subject to the same restraints as are imposed on members. It could, it seems, trade its quota in the same way as if it were a member. In this regard, clauses (a), (b) and (c) of paragraph 4 of the resolution dealing with cooperating nonmembers would seem to place cooperating nonmembers in the same position as members of the Extended Commission.

協力的非加盟国に関する決議パラグラフ 4 に定める条件について約束する書面に合意している協力的非加盟国は、メンバーに課されるものと同等の制約の対象となる。おそらく、メンバーが行うのと同様の形で漁獲枠を取引することが可能である。このことに関して、協力的非加盟国を取り扱っている決議パラグラフ 4 の (a)、(b) 及び (c) は、協力的非加盟国を拡大委員会のメンバーと同等の地位に置いているものと考えられる。

However, one important difference is that arrangements for cooperating non member status are subject to review on an annual basis.

しかしながら、協力的非加盟国の地位に関する取決めにおける重要な違いは、その地位が毎年見直されるという点である。

Quota traded from a member of the Extended Commission or a cooperating non member to a non co-operating nonmember: this possibility is probably just theoretical at the present. However, it is worth considering briefly.

拡大委員会のメンバー又は協力的非加盟国から非協力的非加盟国への漁獲枠の取引: 現時点において、これは単なる理論上の可能性である。しかしながら簡単に検討しておきたい。

Provided that the constraints referred to in article 15 of the SBT Convention are respected, (and assuming that the Extended Commission has made no decision on the matter) there appears to be no restraint on such a transfer.

CCSBT 条約第 15 条に規定されている制約（及び拡大委員会がこの問題に関する決定を行ったことはないという前提）を踏まえ、このような漁獲枠の移転に関する制限はないようである。

The question would still need to be asked if the non cooperating non member was a party to the 1995 UN Fish Stocks Agreement. If so, the non cooperating non member would have to “agree to apply the conservation and management measures established” (article 8.4 1995 UN Fish Stocks Agreement) by the Commission. This would put them in a position similar to a cooperating nonmember.

やはり、非協力的非加盟国が 1995 年国連公海漁業協定の締約国である場合について検討する必要がある。この場合、非協力的非加盟国は委員会によって「定められた保存管理措置の適用に合意」しなければならない（1995 年国連公海漁業協定第 8 条 4）。この規定は、当該国を協力的非加盟国と類似した立場に置くものと考えられる。

On the other hand, if the non cooperating non member was a party only to the 1982 UN Convention, there would be an obligation to cooperate on the basis of articles 64 and 116 to 119 of that Convention.

一方で、非協力的非加盟国が 1982 年国連公海漁業協定のみ締約国である場合、同条約第 64 条及び 116 条から 119 条までの規定に基づく協力義務を負うこととなる。

What is the difference between an “allocation” for members and a “global allocation” established for cooperating nonmembers?

メンバーに対する「国別配分量」と協力的非加盟国向けに設定された「全世界の割り当て」との違いは何か？

The wording of the decision of the Commission does not provide much guidance on whether a difference was intended between the “allocations” made to members were substantially different to “the global allocation” for cooperating nonmembers. Apart from the fact that the allocations for members are fixed, while those set for nonmembers are expressed more vaguely, there does not appear to be a substantial difference in effect, once an amount is “offered”.

委員会による決定の文言上は、メンバー向けに設定された「国別配分量」と、協力的非加盟国向けの「全世界の割り当て」との間には大きな違いがあるということを企図しているのかが不明瞭である。メンバー向けの国別配分量は固定されている一方で非加盟国向けの割り当ての設定はより曖昧であることはさておき、その数量が「オファー」された後は実際上の大きな違いはないようである。

Practice in other regional fisheries bodies

他の地域漁業機関における実施状況

An enquiry has been sent out to the regional tuna fisheries bodies to ascertain their practice, if any.

他の地域まぐる漁業機関に対し、漁獲枠取引を実施しているかどうかについての質問状を送付した。

The only regional tuna body with some practice on quota trading is ICCAT.

漁獲枠取引に関していくらかの実績があるのは ICCAT のみであった。

Their reply is as follows:

ICCAT からの回答は以下のとおりである。

With reference to your email in relation to the trading of quota, this issue was discussed during the drafting of the ICCAT Criteria for the Allocation of Fishing Possibilities, the final adopted version of which states, in Section IV, paragraph 27 that “No qualifying participant shall trade or sell its quota allocation of a part thereof”.

漁獲枠取引に関する貴殿からのメールを受けて、漁獲可能量の配分に関する ICCAT クライテリア案の作成時に本件について検討し、採択された最終版のセクション 4 パラグラフ 27 において、「適正な資格を有さない者は、その漁獲枠の配分量の一部を取引又は売却してはならない」としている。

However, some transfer of quotas has taken place within ICCAT, with the consent of the Commission. There are basically three types of transfer which have taken place.

しかしながら、ICCAT においては、委員会の許可を得た上での漁獲枠移譲の事例が複数ある。これらの移譲は、基本的に以下の三つの形態によるものであった。

1) *The transfer of part of the unused quota of a Contracting Party of one stock (northern) on the condition that the Party to which the quota was transferred renounce part of their quota of another stock (southern). Such transfers have included penalties, i.e. one ton of the transferred quota must be offset by two tons of the quota renounced.*

漁獲枠の移譲を受ける締約国が同国の別の資源（南部）の漁獲枠の一部を放棄することを条件とした、ある締約国のある資源（北部）にかかる未使用漁獲枠の一部の移譲。こうした移譲には、移譲される漁獲枠 1 トンに対して自国の漁獲枠 2 トンを放棄することにより相殺しなければならないとするペナルティがある。

2) The bilateral agreement of one Party to transfer part of its quota to another Party, at the start of the fishing year.

二国間協定に基づき、漁期年の開始時に、ある国の漁獲枠の一部を別の国に移譲。

3) The transfer of underages (unused quota) of a stock from one Party to another Party, as laid down by the Recommendation under which the quota shares were allocated.

漁獲枠の配分率に関する勧告により定められた、ある締約国から他の締約国への未使用漁獲枠の移譲。

Such transfers are effected with the approval of the Commission, and are usually embodied in the relevant Recommendations relating to the stocks concerned.

こうした移譲は委員会の承認によって発効されており、通常、関連する資源にかかる関連勧告により具体化される。

NAFO (a non tuna body) is the only other body which provides for quota trading. In an email reply from the Secretariat of NAFO, it is said that: “NAFO has a policy in place for quota transfers and chartering arrangements. With quota transfers a Contracting Party may transfer partly or wholly its quota (for a particular year) to another Contracting Party after it has been approved by a majority mail vote from all Contracting Parties.”

NAFO（まぐろ漁業機関ではない）は、漁獲枠取引制度を有する唯一の機関である。NAFO 事務局からは以下のような返信があった。「NAFO では、漁獲枠の移譲及び用船に関する取決めに関する方針が発効している。漁獲枠移譲については、全締約国からのメール投票による多数決での承認を経て、ある締約国は同国の（特定の年の）漁獲枠の一部又は全部を他の締約国に移譲することができる。」

This is a practice which has evolved and is not the subject of a formal decision. Further, it is not addressed directly in the NAFO Agreement. However, it also has a policy in place to deal with chartering arrangements.⁷ It would appear that there is a close link within NAFO between the quota trading arrangement and the provisions on chartering.

⁷ see article 14 NAFO Conservation and Enforcement Measures (www.nafo.int) NAFO 保存及び取締り措置 (www.nafo.int) 第 14 条を参照されたい。

これは運用として行われているものであり、機関決定の対象ではない。さらに、これは NAFO 協定において直接的に対応されているものでもない。しかしながら、NAFO は用船に関する取決めを取り扱う政策も発効させている。NAFO においては、漁獲枠取引に関する取決めと用船に関する規定の間に密接な関連があるようである。

The characteristics of a quota trading scheme

漁獲枠取引スキームの特徴

The answer to the points raised in the terms of reference would depend on how elaborate a system the Extended Commission would wish to set up. At one extreme, it may wish to do no more than to require that members of the Extended Commission and cooperating non-members seek the approval of the Extended Commission to trade quota. Such permission might have attached to it certain conditions, for example, that quota can only be traded among members of the extended commission. Or, it might choose to impose conditions on trading quota to chartered vessels.

付託事項が提起しているポイントに対する回答は、拡大委員会がどの程度まで精緻な制度を設立したいと考えるかに依る。一つの極端な例としては、拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国が漁獲枠を取引するために拡大委員会による承認を求めるという要件だけでこれを行えるようにする、ということが考えられる。そうした許可には、一定の条件、例えば漁獲枠は拡大委員会のメンバー間のみで取引可能とするといった条件を付すこともできる。または、用船に対する漁獲枠取引に関する条件を課すという選択肢もある。

At the other extreme, the Extended Commission might wish to set up a much more complicated system whereby it set up a regime for all southern blue fin tuna wherever located and allocated the quota directly to those seeking to fish. There is no indication that the Commission is considering in the near future such a scheme.

もう一つの極端な例としては、非常に複雑な制度、すなわち拡大委員会が全世界すべてのみなみまぐろを対象に、漁獲を行いたい者に対して漁獲枠を直接配分する体制を設立することも考えられる。委員会が近い将来においてこのようなスキームを検討するとした意思表示はない。

It is proposed, therefore, to give some general pointers at this stage which is hoped might help in fashioning a more detailed regime should the Commission wish to undertake this task.

このため、委員会がこの任務に取り組む場合に、願わくばより詳しいレジームを形成する一助となるよう、現時点での一般的な指針を示すことを提案する。

For present purposes the assumption will be made that the Commission would want to permit coastal State members to retain the right to trade quota in respect of stocks found within their EEZs.

このことを目的として、委員会は沿岸国がその EEZ 内に出現する資源に関する漁獲枠取引の権利を保持することを許可するだろうとの前提を置く。

In regard to such stocks within the EEZ, there would be a responsibility to promote optimum utilisation of the stocks, and a need to ensure that measures allowing any trade in the quota did not lead to the introduction of practices which undermined the conservation and management measures established by the Extended Commission; nor should they undermine the conservation obligations of the coastal State under Part V of the 1982 UN Convention.

そうした EEZ 内の資源に関しては、資源の最適利用を促進する責任、及び漁獲枠のいかなる取引も拡大委員会によって設立された保存管理措置又は 1982 年国連海洋法条約第 5 部における沿岸国による保存に関する義務を減殺するような措置の導入につながるものがないよう確保する必要がある。

As regards high seas stocks, assuming that the Extended Commission wanted to arrive at a Commission wide solution for the high seas, in addition to the points just made in respect of the EEZ, there would be a need to ensure that such a system was not discriminatory in its operation vis a vis non cooperating non members (Article 119.3).

公海資源に関しては、EEZ に関して指摘された点に加えて、拡大委員会が公海に関して委員会横断的な解決策を得よう望むことを前提として、そのような制度が非協力的非加盟国に対して差別的なものとならないよう確保する必要がある。

Again, depending on the view taken on article 8.3 of the 1995 UN Fish Stocks Agreement, it would be necessary to ensure that all States with a real interest were given an opportunity to participate along the lines contemplated in article 8.3, and that their participation was dealt with in accordance with article 11 (new members or participants).⁸

また、1995 年国連公海漁業協定第 8 条 3 に関する見解に依拠し、第 8 条 3 で検討されているラインに沿って、現実の利害を有するすべての国に参加の機会が与えられることを確保しなければならず、またそれらの国の参加は第 11 条（新たな加盟国及び新たな参加国）に従って取り扱われるよう確保しなければならない。

⁸ There would be a number of obligations arising from the 1995 UN Fish Stocks Agreement if the view is taken that certain parts of it reflect customary international law. For example article 7, on the need for compatibility between the measures adopted in respect of the EEZ and the high seas. However, members of the Extended Commission may take different views on this and other related questions concerning the 1995 UN Fish Stocks Agreement. 1995 年国連公海漁業協定が国際慣習法を一定程度反映したものであるとの見地に立った場合、同協定は多数の義務を提起しているものと考えられる。例えば第 7 条、EEZ に関して採択された措置と公海に対して採択された措置との間の一貫性にかかる必要性である。しかしながら、拡大委員会のメンバーは本件及びその他の 1995 年国連公海漁業協定に関する関連する疑義に対して別の立場をとることができる。

On the other hand, if such a scheme were to be set up within the framework of the 1995 UN Fish Stocks Agreement⁹, the emphasis would shift to those States (i.e. non cooperating non members) which had chosen to stay outside the regime to comply with the conservation and management measures in force or not have the right to fish: article 8.4 of the 1995 UN Fish Stocks Agreement.

一方で、このようなスキームが 1995 年国連公海漁業協定の枠組みの中で設立される場合は、発効中の保存管理措置を遵守しなければ漁獲の権利を有しないとす
る 1995 年国連公海漁業協定第 8 条 4 のレジームの外側にいることを選択した国
(すなわち非協力的非加盟国) に焦点が移る。

The most important element will be to ensure that a quota trading system does not result in the abandonment of responsibility for ensuring that the obligations with respect to conservation and management are not observed merely because a quota has been transferred. The most practical means of achieving this would be to permit quota trading only among members and cooperating non members, and to exclude the possibility of trading outside that group.

最も重要な要素は、漁獲枠取引制度について、漁獲枠が移転されたことだけを以て保存及び管理に関する義務を確保する責任を放棄したと見なされる結果にならないよう確保することである。これを達成するための最も実地的な手段は、メンバー及び協力的非加盟国間でのみ漁獲枠の取引を許可し、このグループ外での取引の可能性を排除しておくことであろう。

Elements of a quota trading scheme

漁獲枠取引スキームの要素

If the Extended Commission wanted to set up a full fledged quota trading scheme, with the capacity for quota to be traded, then the following elements would need to be considered:

拡大委員会が漁獲枠を取引する能力を備えた本格的な漁獲枠取引スキームの設立を望むのであれば、以下のような要素について検討する必要がある。

- what criteria would govern the right to apply for a share of the quotas allocated?
配分された漁獲枠のシェアに適用する権利を管理するクライテリアはどのようなものか?
- could quota allocated be traded (a) among Members of the Extended Commission only (b) in addition to Members of the Extended Commission to cooperating non members and (c) should it be permitted to trade quota to non cooperating non members? Should the right to trade be confined only

⁹ Article 11 of the 1995 UN Fish Stocks Agreement, which deals with new members or participants, does not exclude the possibility of quota trading. 新たな加盟国又は新たな参加国について扱っている 1995 年国連公海漁業協定第 11 条は、漁獲枠取引の可能性を排除していない。

to members of the Extended Commission and cooperating non-members in order to increase the possibility of compliance with applicable conservation and management measures?

配分された漁獲枠が取引できるのは、(a) 拡大委員会のメンバー間のみか、(b) 拡大委員会のメンバーと協力的非加盟国か、及び (c) 非協力的非加盟国との漁獲枠の取引を許可すべきか？適切な保存管理措置が遵守される可能性を高めるべく、取引の権利は拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国に限定すべきか？

- if it is decided that quota can be traded to non cooperating non members, it may be necessary to ensure that conditions are attached to that transfer, for example, that conservation and management measures adopted in respect of the stocks have to be observed. It might also be necessary to permit such a transfer only where the flag State is in a position to ensure compliance with those measures. This could suggest that the Extended Commission may need to authorise trading of quota to non cooperating non members.

非協力的非加盟国との漁獲枠の取引も可能との決定を下す場合、例えば当該資源に関して採択されている保存管理措置が確認されなければならないとするなど、当該移譲に条件を付すよう確保する必要があるだろう。また、旗国がこれらの措置の遵守を確保することに合意している場合にのみ、そうした移譲を許可する必要があるものと考えられる。このことは、非協力的非加盟国に対する漁獲枠の取引を拡大委員会が許可する必要がある可能性を示唆している。

- further, if quota is traded to non cooperating non members, it would be necessary to monitor how the traded quota is utilised. In particular, it would be necessary to ensure that the requirements of paragraph 4 of the resolution on cooperating non members might be fulfilled by non cooperating non members.¹⁰

¹⁰ For convenience, these are repeated here. 参考までに、要件を以下に改めて示す。

4. When submitting an application for admission in the capacity of a Cooperating Non-Member, the candidate State or entity will give a formal written statement to the Extended Commission of its commitment to: 協力的非加盟国の資格に関する承認申請の提出に際しては、候補の国または団体は当該国（団体）の以下の約束を公式の書面で拡大委員会に提出しなければならない。

a. carry out the objective of the Convention; 条約の目的を実行すること。

b. abide by conservation and management measures and all other decisions and resolutions adopted in accordance with the Convention; 条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議を遵守すること。

c. take appropriate action to ensure that its fishing activities do not diminish the effectiveness of conservation and management measures and all other decisions adopted in accordance with the Convention; 漁業活動が、条約に基づき採択された保存管理措置及び他の全ての決定や決議の効果を減殺させないことを確保するために適切な行動をとること。

d. transmit to the Extended Commission the review of its SBT fisheries and all other data that the members of the Extended Commission are required to submit to the Extended Commission; 拡大

さらに、非協力的非加盟国との漁獲枠の取引が行われる場合、取引された漁獲枠がどのように利用されたかをモニタリングする必要がある。特に、協力的非加盟国に関する決議パラグラフ 4 の要件が非協力的非加盟国によって履行されるよう確保する必要があるだろう。

- If quota is permitted to be traded to non cooperating non members, it would be desirable to avoid a situation where such States had no choice but to purchase quota as a means of gaining access to southern bluefin tuna. This might give rise to arguments that the system was discriminatory towards such States.

漁獲枠を非協力的非加盟国と取引することを許可する場合、そのような国がみなみまぐろ資源にアクセスする権利を得るための手段として漁獲枠を購入する以外の選択肢がないような状況は避けることが望ましい。このことは、当該制度がそのような国に対して差別的であるとの議論を惹起するおそれがある。

- the length of time during which quota allocated can be traded. At present, quota are set on an annual basis, however, it may be appropriate, if supported by scientific evidence, to establish a longer period. Also, if a longer period is adopted, then it may become necessary to change the period of time in respect of cooperating non members, as allocations for them are also made on an annual basis.

配分された漁獲枠を取引できる期間の長さ。現状では漁獲枠は各年ごとに設定されているが、科学的観点から支持されるようであれば、より長い期間を設定するのが適当と考えられる。また、より長い期間が採択された場

大委員会のメンバーが拡大委員会に提出を求められているミナミマグロ漁業のレビュー及び他の全てのデータを、毎年、拡大委員会に送付すること。

e. facilitate scientific research and studies of SBT; ミナミマグロに関する科学調査及び研究を促進すること。

f. ensure that SBT statistical documents are completed in accordance with requirements of the Commission's Trade Information Scheme; and ミナミマグロの統計証明書が委員会のTISに合致して完成されていることを確保すること

g. negotiate with the members of the Extended Commission to develop any other criteria for its admission in the capacity of a Cooperating Non-Member specific to its situation. 協力的非加盟メンバーの資格の承認のため、それぞれの状況に応じ、その他のクライテリアを発展させるために、拡大委員会のメンバーと交渉すること。

It is beyond the scope of this study to discuss the FAO International Plan of Action to Prevent, Deter, and Eliminate Illegal, Unreported, and Unregulated Fishing. It can be noted, however, that many of the provisions of that Plan would be difficult to implement if there were not some control over quota traded to non cooperating non members in the absence of at least the commitments similar to those imposed on cooperating non members as set out in paragraph 4 quoted here. 違法、無報告、無規制漁業の防止、抑止及び廃絶のためのFAO国際行動計画に関して議論することは本研究の範疇ではない。しかしながら、少なくともパラグラフ 4 の規定により協力的非加盟国に課されたものと同様のコミットメントを行っていない非協力的非加盟国に対して取引された漁獲枠を管理することができない限り、同計画の多くの規定は実施困難であることには留意できよう。

合、協力的非加盟国に対する配分も各年ごとに設定されているので、協力的非加盟国の地位に関する期間についても変更する必要があるだろう。

- the circumstances (in addition to duration) in which a quota may lapse.
漁獲枠が失効する状況（期間の問題に加えて）
- The circumstances in which a quota might be reduced or cancelled.
漁獲枠が削減又は取り消される状況
- How bareboat chartering (and probably other forms of chartering) will be managed in relation to traded quota.
漁獲枠取引において裸用船（及びその他考え得る用船形態）はどのように管理されるのか
- How joint ventures will be managed in relation to traded quota.
漁獲枠取引に関してジョイントベンチャーはどのように管理されるのか

In the case of NAFO, there is a close link between the provisions on chartering of vessels to undertake fishing and the policy of permitting quota transfers. The Extended Commission might, therefore, need to consider developing a policy on chartering to accompany a decision to develop quota trading.

NAFO のケースでは、漁業を行う船舶の用船に関する規定と漁獲枠の移譲許可に関する政策との間に密接な関係があった。このため、拡大委員会は、漁獲枠取引制度を設立する決定と併せて用船に関する政策の策定を検討する必要がある可能性がある。

It has to be emphasised that the considerations set out here are very basic.
ここに示した意見は、極めて基本的なものであることを強調する必要がある。

It is suggested that, to take the matter further, what is needed is, first, a decision by the Extended Commission in favour of quota trading, accompanied by an indication of the elements it would like to have included in such a scheme. Second, it would be useful to prepare a draft resolution setting out the elements of such a scheme to provide the basis for detailed consideration by the Extended Commission.

この問題をさらに取り上げる上で必要なことは、第一に、漁獲枠取引を支持するという拡大委員会による決定（そうしたスキームに含めたいと考える要素の提示とともに）である。第二に、拡大委員会による詳細な検討の足場とするため、こうしたスキームの要素を定めた決議案を作成することは有益と考えられる。

The process to establish a quota trading system

漁獲枠取引制度の設立に向けたプロセス

As mentioned above, there is authority under the SBT Convention to provide for quota trading under article 8.2 and 3. The most appropriate method of dealing with this would be to prepare a resolution which set out the conditions under which quota trading could take place, for consideration initially by the Extended Commission.

上述のとおり、CCSBT 条約第 8 条 2 及び 3 により、漁獲枠取引を行う権限は与えられている。本件の取扱いにかかる最も適当な方法は、拡大委員会による初期の検討に向けて、漁獲枠取引を実行するための条件を定めた決議を策定することであると考えられる。

In view of the fact that such a resolution would involve the application of at least article 8.3 and 5, consideration of such a resolution would need to comply with the requirements of Rule 5.6 of the Rules of procedure of the Commission. This would in particular require the Executive Secretary *“to prepare explanatory documents to be dispatched to all to members not less than 60 sixty days before the date fixed for the opening of the meeting.”*

こうした決議は少なくとも第 8 条 3 及び 5 の適用を含むものと考えられることを踏まえ、このような決議の検討は委員会手続き規則の規則 5.6 の要件に則る必要がある。この条項は、特に事務局長に対して「*会合開始の 60 日以上前までにすべての加盟国に対し配布するための説明文書を用意しなければならない*」と定めている。

New Zealand legal advice provided pursuant to Agenda Item 12: Quota Trading, paragraph 55-56, Report of the Extended Commission of the Tenth Annual Meeting of the Commission, October 2003

第 10 回委員会に付属する拡大委員会（2003 年 10 月）会合報告書パラグラフ 55-56・議題項目 12「漁獲枠取引」に関するニュージーランドの法的意見書

The purpose of this opinion is to assess whether a member of the Convention on the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) can unilaterally sub-divide and transfer its allocation to a member or non-member without a decision of the Commission on the question of allocation transfer.

この意見書の目的は、みなみまぐろ保存条約（CCSBT）のメンバーが、国別配分量の移譲の可否に関する委員会による決定なしに、メンバーの国別配分量を一方的に分割及び移譲することが可能かどうかについて評価することである。

This opinion is provided taking into account the legal opinion prepared by Professorial Fellow, William Edeson, as circulated by the Secretariat to members in June 2004.

この意見書は、2004 年 6 月に事務局から回章されたとおり、ウィリアム・エディソン専門職員が作成した法的意見を考慮して作成したものである。

The term 'quota transfer' is used in this opinion as a generic term to include the transfer of quota by sale, lease or other mechanism, including transfer without consideration. It is hoped the use of a broad term will enable the discussion to focus on the principle of transferring an allocation per se, rather than on secondary issues such as consideration or financial return under a trading or leasing system, particularly given that such specifics may be premature in this discussion. This opinion is not concerned with foreign vessel access arrangements or chartering of foreign vessels by members.

本意見書では、売却、貸借その他の方式（委員会による審議を経ないものも含む）による漁獲枠の移譲を含む一般的な用語として「漁獲枠移譲」との用語を用いた。広義の用語を用いることで、現時点で議論するのは特に時期尚早と考えられる極めて具体的な事項、すなわち取引又は貸借制度の下での財政的なリターンの検討のような二次的な問題ではなく、国別配分量の移譲にかかる原則そのものに議論の焦点を当てることができるように企図したものである。本意見書は、外国漁船によるアクセスに関する取決め又はメンバーによる外国船の用船については言及しない。

Pursuant to the Resolution to Establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee, adopted at the Seventh Annual Meeting of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna in April 2001, references in this paper to the "Commission" may be read to include the Extended Commission.

2001 年 4 月の第 7 回みなみまぐろ保存委員会年次会合において採択された拡大委員会及び拡大科学委員会を設立する決議に基づき、本文書における「委員会」との文言は拡大委員会も含むものとして読み替えられたい。

Can a member of CCSBT unilaterally sub-divide and transfer its allocation of the total allowable catch to another member or non-member?

CCSBT のメンバーは、同国に対する総漁獲可能量の国別配分を一方的に分割し、他のメンバー又は非加盟国に移譲することができるか？

Summary 概要

1. The Commission has sought advice on, inter alia, the nature of national allocations established by the Commission, specifically whether a member enjoys 'rights' in its allocation that can be considered sub-divisible and able to be traded.¹

委員会は、委員会によって設定された国別配分量の性質、特にメンバーがその国別配分量を、分割しかつ取引可能なものとする「権利」として享受するかどうかについての助言を求めた。

2. New Zealand is of the opinion that: ニューージーランドの意見は以下のとおりである。

- The Commission retains the capacity to decide national allocations pursuant to the Convention's article 8(3), which provides that 'for the conservation, management and optimum utilisation of SBT the Commission shall decide upon a total allowable catch and its allocation among the Parties unless the Commission decides upon other appropriate measures on the basis of the report of and recommendations of the Scientific Committee referred to in paragraph 2(c) and (d) of Article 9'.

委員会は、条約第 8 条 3 の「第 9 条 2 (c) 及び (d) に規定する科学委員会の報告及び勧告に基づき他の適当な措置を決定しない限り、総漁獲可能量及び締約国に対する割当量を決定する」との規定に基づき、国別配分量を決定する権限を有している。

- A member does not, under the current legal CCSBT framework, have the capacity to unilaterally divide and transfer its allocation to another member or non-member.

現在の法的な CCSBT の枠組みの中では、メンバーは、自国の国別配分量を一時的に他のメンバー又は非加盟国向けに分割及び移譲する権限は有していない。

- A decision of the Commission would be required in order to permit any quota transfer system. Any such decision of the Commission would have to be in accordance with its decision-making capacity under article 8(3) and would have to be in accordance with members' obligations under CCSBT, United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), and where applicable the United Nations Fish Stocks Agreement (UNFSA²).

いかなる漁獲枠移譲制度を許可するにも、委員会による決定が必要となる。委員会によるそのような決定はすべて条約第 8 条 3 に基づく意思決定の権限に則ったものでなければならず、また CCSBT、国連海洋上条約 (UNCLOS)、また適当な場合は国連公海漁業協定 (UNFSA) におけるメンバーの義務に則ったものでなければならぬ。

- UNCLOS and UNFSA do not explicitly preclude the Commission from taking a decision to establish a quota transfer system, however, both agreements place limits on the extent to which any transfer system may provide for quota trading or quota leasing (e.g. flag state responsibilities; coastal state rights; compliance and enforcement responsibilities; and obligations to non-members and new members).

UNCLOS 及び UNFSA は、委員会が漁獲枠移譲制度を設立する決定を行うことを明確に排除してはいないが、いずれの協定も、漁獲枠の取引又は漁獲枠の貸借を可能

¹ Terms of Reference; Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna; Quota Trading; Legal Advice. See page 3 of Secretariat Paper, June 2004, covering the opinion prepared by William Edeson, Professorial Fellow, Wollongong, Australia. みなみまぐろ保存委員会 漁獲枠取引に関する法的助言 付託事項。オーストラリアウーロンゴン大学ウィリアム・エディソン専門職員が作成した意見書をカバーした事務局文書（2004年6月）の3ページを参照。

² Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. ストラドリリング魚類資源及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する 1982年10月10日国連海洋法条約の規定の実施に関する協定

とするあらゆる移譲制度に一定程度の制約を課している（例えば旗国の責任、沿岸国の権利、遵守及び取締りに関する責任、非加盟国及び新メンバーに対する義務）。

3. In reaching this conclusion New Zealand suggests that determination of the extent to which a member enjoys 'rights' in its national allocations does not ultimately answer the key question, that is, whether a member of the CCSBT has the legal capacity to unilaterally sub-divide and transfer its allocation. Analysis of the extent to which a member possesses 'rights' in its allocation is simply one dimension of this much broader question, which must be looked at alongside other considerations, specifically the Convention text and relevant international legal principles. This paper therefore approaches the issue from a perspective which is broader in scope than the Secretariat's terms of reference but which is intended to provide a comprehensive answer to the question of the permissibility of quota transfer within the current legal context of the Commission.

この結論を導くにあたり、ニュージーランドは、メンバーが国別配分量に関する「権利」を享受する程度を確認することは、重要な質問、すなわち「CCSBT メンバーが自国への国別配分量を一方的に分割及び移譲する法的権限を有しているかどうか」に対する究極的な回答を提示するものではないことを指摘しておきたい。メンバーが国別配分量に関して保有している「権利」の程度の分析結果は、他に検討すべき点、具体的には条約本文と関連する国際法的原則と並行して確認すべきより広範な疑問の中のシンプルな一側面に過ぎない。このため本文書では、事務局による付託事項よりも幅広いながらも、現在の条約の法的文脈の中で漁獲枠移譲が許容されるかどうかという質問に包括的に回答することを意図するという視座から問題に取り組んだ。

4. This opinion does not seek to canvas the factors the Commission would have to take into account if it does decide to establish a quota transfer system between members but notes that any such system would be limited by the competing obligations imposed upon members under the Convention, UNCLOS and, where applicable, UNFSA.

本意見書は、委員会がメンバー間における漁獲枠取引制度を設立することを決定する場合に考慮しなければならないファクターを描こうとするものではないが、いかなる制度も、条約、UNCLOS 及び場合によっては UNFSA によってメンバーに課された義務によって制約を受けると考えられることに留意されたい。

I. The current context: the Convention text and relevant international legal principles 現在の条約本文及び関連する国際法的原則の文脈

5. If a member wishes to sub-divide and transfer an allocation to another member or non-member it would first need to establish that it had sufficient legal capacity to unilaterally manage, dispose and transfer that allocation.

メンバーが他のメンバー又は非加盟国向けに自国の配分量を分割及び移譲しようとする場合、まず最初に、同国が配分量を一方的に管理し、処分し及び移譲するに足る法的権限を設立する必要がある。

6. The CCSBT text does not specifically address the issue of quota transfer within its provision on the determination and allocation of the total allowable catch (article 8). Both UNCLOS and UNFSA are silent as to whether a member's allocation is sub-divisible and able to be transferred. In addition, there is no precedent for the unilateral transfer of quota in regional fisheries management organisations.³

CCSBT 条約本文は、総漁獲可能量の決定及び配分に関する規定（第 8 条）では特に漁獲枠移譲の問題には対応していない。UNCLOS も UNFSA も、メンバーの国別配分量を分割及び移譲することができるのかどうかについては沈黙している。さらに、地域漁業管理機関においては一方的な漁獲枠の移譲の前例はない。

7. In the absence of specific direction on the permissibility of quota transfer in the CCSBT text, a discussion of a member's legal capacity to transfer its allocation therefore requires an analysis of the extent to which the Convention text might imply that a member has that capacity, supplemented by an analysis of relevant international legal principles.

CCSBT の条約本文に漁獲枠移譲の許容に関する具体的な指針がないので、国別配分量の移譲に関するメンバーの法的権限に関する議論には、関連する国際法的原則の分析と併せて、条約本文がどの程度メンバーにこうした権限を与えているのかについての分析が必要となる。

The text of the CCSBT CCSBT 条約本文

8. The Convention's objective is to ensure through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of SBT. Article 8(3) of the Convention provides that 'for the conservation, management and optimum utilisation of southern bluefin tuna: (i) the Commission shall decide upon a total allowable catch and its allocation among the Parties unless the Commission decides upon other appropriate measures on the basis of the report and recommendations of the Scientific Committee referred to in paragraph 2(c) and (d) of Article 9; and (ii) the Commission may, if necessary, decide upon other additional measures'. Pursuant to article 8(7) all measures decided under article 8(3) are binding on the Parties.

条約の目的は、SBT の保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保することである。条約第 8 条 3 は、「みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のため、(i) 委員会は、第 9 条 2 (c) 及び (d) に規定する科学委員会の報告及び勧告に基づき他の適当な措置を決定しない限り、総漁獲可能量及び締約国に対する割当量を決定する；(ii) 委員会は、必要な場合には、その他の追加的な措置を決定することができる」と規定している。第 8 条 7 では、第 8 条 3 の規定に基づいて決定されるすべての措置は、締約国を拘束するとしている。

9. Article 8(4) provides that the Commission will consider the following factors in its allocation of the TAC: a) relevant scientific evidence; (b) the need for orderly and sustainable development of southern bluefin tuna fisheries; (c) the interests of Parties through whose exclusive economic or fishery zones southern bluefin tuna migrates; (d) the interests of Parties whose vessels engage in fishing for southern bluefin tuna including those which have historically engaged in such fishing and those which have southern bluefin tuna fisheries under development; (e) the contribution of each Party to conservation and enhancement of, and scientific research on, southern bluefin tuna; (f) any other factors which the Commission deems appropriate.

第 8 条 4 では、TAC の国別配分に関して以下の事項を考慮することとしている：(a) 関連する科学的な証拠；(b) みなみまぐろ漁業の秩序ある持続的発展の必要性；(c) みなみまぐろが自国の排他的経済水域又は漁業水域を通過して回遊する締約国の利益；(d) みなみまぐろの

³ The two organisations which do permit quota transfer, NAFO and ICCAT, have established a transfer system under the authority of their respective commission. Neither the NAFO nor the ICCAT agreements provide for unilateral transfer of quota without the prior consent of the commission. 漁獲枠の移譲を許可している NAFO と ICCAT の二機関は、各委員会の許可を要する移譲制度を設立している。NAFO と ICCAT のいずれの協定も、委員会による事前の許可なく一方的に漁獲枠を移譲することは認めていない。

漁獲に従事する船舶の所属する締約国（歴史的に当該漁獲に従事してきた締約国及び自国のみなみまぐろ漁業が開発途上にある締約国を含む。）の利益；(e) みなみまぐろの保存、増殖及び科学的調査に対する各締約国の寄与；(f) 委員会が適当と認めるその他の事項。

10. In addition, pursuant to article 5, each Party shall take all action necessary to ensure the enforcement of this Convention and compliance with measures which become binding under article 8(7).

11. さらに第5条では、各締約国に対し、第8条7の規定により拘束力を有することとなる措置の遵守を確保するため、すべての必要な行動をとることとしている。

12. A further provision relevant to this issue is article 8(2), which provides, inter alia, that the Commission shall consider the interpretation or implementation of this Convention and measures adopted pursuant to it; shall consider regulatory measures for conservation, management and optimum utilisation of SBT; and other activities necessary to carry out the provisions of this Convention.

この問題に関連する他の規定として、特に第8条2では、委員会はこの条約及びこの条約の規定に基づいて採択する措置の解釈及び実施、みなみまぐろの保存、管理及び最適利用のための規制措置、及びこの条約の規定を実施するために必要なその他の活動について審議することとしている。

13. A brief survey of the Convention's relevant provisions indicates that the Commission, with the consent of members, has extensive management capacity with respect to the TAC and its decisions are necessarily complex given the multiple considerations and competing legal obligations an allocation decision reflects. It is suggested that the nature of the obligations the Convention imposes on members is such that there is a prima facie duty upon members to recognise the competency of the Commission to allocate the TAC and to abide by decisions of the Commission.

条約の関連規定を見ると、委員会は、メンバーによる合意を条件に TAC に関して強力な管理権限を有しており、配分量の決定に反映される多くの議論と関連する法的義務を踏まえれば、委員会の決定は必然的に複雑なものとなる。条約がメンバーに課している義務の性質は、明らかに、TAC を配分する委員会の権限を認識し、また委員会の決定を遵守する義務を課するものであることを示唆している。

14. The subdivision and allocation of the TAC is a conservation measure, the implementation of which has a direct impact on the orderly and sustainable development of the resources.

TAC の分割及び配分は委員会の措置であり、その実施は資源の秩序だった、及び持続的な開発に対して直接的な影響を及ぼす。

15. Members of the Commission recognise the exclusive competency of the Commission to determine SBT conservation measures, including the setting of the TAC and its allocation, in accordance with the inherently dynamic factors listed in article 8(4). In agreeing to abide by the Commission's management and conservation measures, members effectively limit their right to access the high seas, as conferred by UNCLOS article 116, such that their nationals can access the SBT fishery only to the extent permitted by the Commission. Further, members have agreed that the Commission should have the capacity to determine what is and what is not appropriate through its consideration of the interpretation and implementation of the Convention (article 8:2).

委員会のメンバーは、条約第 8 条 4 に列記された本質的な動的因子に基づく委員会の SBT 保存措置を決定する排他的な権限（TAC の設定及びその配分を含む）を認識している。委員会の保存管理措置の遵守に合意する際、メンバーは、自国民が委員会による許可の範囲内でのみ SBT 漁業にアクセスできるようにする形で、UNCLOS 第 116 条にいう公海にアクセスする権利を実質的に制限している。さらにメンバーは、条約の解釈及び実施にかかる審議を通じて、何が適当で何が適当でないのかを判断する権限を委員会に有するべきであることに合意している（第 8 条 2）。

16. In the current CCSBT legal context, it has not been established that members enjoy an 'entitlement' in an allocation, where entitlement is an absolute right to a benefit granted immediately upon meeting a legal requirement. The Commission is not obliged to set a TAC and provision is made in article 8(3) for the adoption of alternative measures based on the recommendations of the Scientific Committee, which could, for example, include a blanket restriction on access to the SBT fishery. In practical terms, this means that the Convention permits the Commission to withdraw, limit, amend or reallocate the TAC at any time. For example, under the current CCSBT legal framework members do not enjoy ownership rights in an allocation in that they are not entitled to compensation from the Commission if the allocation were revoked or reallocated, or if their actual catch is less than their national allocation permits.

現在の CCSBT の法的文脈では、「権利」が法的要件に合致すれば直ちに認められる利益に対する絶対的権利である場合、メンバーは国別配分量に関して享受する「権利」はまだ設立されていない。委員会は、TAC の設定を義務付けられているわけではなく、第 8 条 3 の規定では科学委員会の勧告に基づき代替的な措置、例えば SBT 漁業へのアクセスに関する包括的な制限のような措置を採択することも許容している。このことは、実際面において、条約上は委員会がいつでも TAC を取り消し、制限し、改変し、又は再配分することができることを意味している。例えば、現在の CCSBT の法的枠組みの下では、メンバーは配分量に関する権利を所有しているわけではないので、仮に委員会が国別配分量を取消し又は再配分した場合、又は実際の漁獲量が国別配分量として許可された数量よりも少なかった場合でも、委員会からそれに対する補償を受ける資格を有することにはならない。

17. The allocation by the Commission of the TAC creates a relationship by which it could be argued a member enjoys a legitimate right to access the high seas SBT fishery but is under a corresponding duty to ensure that its nationals refrain from catching more SBT than the amount permitted by the Commission through its allocation of the TAC. The right a member enjoys in its allocation is therefore a right to access the SBT fishery only in respect of its own nationals and to the extent permitted by the Commission. The allocation itself is a limit on a member's right to access the fishery as opposed to an entitlement in a resource.

委員会による TAC の配分は、メンバーが公海 SBT 漁業にアクセスする合理的な権利を享受することは、それらの国民が TAC の国別配分量を通じて委員会によって許可された数量以上に SBT を漁獲するのを抑制することを確保する義務に対応するものであるとの議論にも関係する。このため、国別配分量についてメンバーが享受する権利は、自国民のみが、かつ委員会による許可の範囲内でのみ SBT 漁業にアクセスする権利ということになる。国別配分量そのものは、資源に関する権利に反対するものとして漁業にアクセスするメンバーの権利を制限するものである。

18. It is concluded that a member does not, in the present CCSBT legal context, have the capacity to unilaterally sub-divide and transfer its allocation to another member or non-member. With respect to determination of appropriate management of the resource there is a prima facie assumption that it is the Commission, not individual members, which is best placed to determine whether quota transfer is an appropriate measure in accordance with the function

specifically recognised in article 8(2) and pursuant to article 8(3). In addition, a quota transfer system would need to establish conditions on transfer to ensure its consistency with international law. As noted below in paragraph 21, a collective decision of the Commission would be required to determine such conditions.

結論として、現在の CCSBT の法的文脈においては、メンバーは自国の配分量を一方的に他のメンバー又は非加盟国に対して分割及び移譲する権限を有しない。資源の適当な管理の決定に関しては、明らかに、漁獲枠移譲が条約第 8 条 2 で具体的に認識され、かつ第 8 条 3 に基づく適当な措置に当たるのかどうかを判断する最良の主体は委員会であって個別のメンバーではないとの前提が置かれている。さらに、漁獲枠移譲制度は、国際法に合致するよう確保するべく移譲に関する条件を定める必要がある。下記パラグラフ 21 で述べるとおり、そうした条件を決定するためには、委員会の集団的決定が必要となる。

UNCLOS 国連海洋法条約 (UNCLOS)

19. Two key principles of international law, as set out in UNCLOS, support the conclusion that members of CCSBT may not in the current legal context, unilaterally subdivide and transfer their national allocations to other members and non-members: flag state responsibilities; and the duty to cooperate.

UNCLOS により定められた国際法における二つの主要な原則は、現在の法的文脈において CCSBT メンバーはそれぞれの国別配分量、旗国としての責任及び協力義務を一方的に分割し他のメンバー又は非加盟国にこれを移譲することはできないとの結論を支持している。

20. Article 116 of UNCLOS provides that all states have a right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to: their treaty obligations; the rights and duties and interests of coastal states; and the provisions of Section 2 of Part VII of UNCLOS (conservation and management of living resources of high seas). That right is granted to states in respect of their nationals, and it is through their nationality that individuals and vessels access the resources of the high seas. The concept of flag state responsibilities is essential to the operation of international law regulating the high seas. The establishment of a direct compliance relationship between the Commission and the flag state of those fishing against the TAC is essential to the proper management of resources under the jurisdiction of an organisation of states. Unilateral transfer beyond ones own nationals, in the absence of a compliance relationship between the Commission and the flag state would be inconsistent with members' obligation to respect flag state responsibilities.

UNCLOS 第 116 条は、すべての国は、自国の条約上の義務、沿岸国の権利、義務及び利益、及び UNCLOS 第 5 部第 2 セクション（公海の生物資源の保存及び管理）の規定に従うことを条件として、自国民が公海において漁業に従事する権利を有すると規定している。この権利は自国民にかかる国に対して許可されているものであり、公海の資源にアクセスする個人及び船舶の国籍に依拠することとなる。旗国の責任にかかるコンセプトは、公海における規制にかかる国際法の運用において必要不可欠である。委員会と TAC に関わる漁業を行う旗国との間の直接的な遵守に関する関係を構築することは、国際機関の管轄下で資源を適切に管理するために不可欠なものである。委員会と旗国の間の遵守上の関係を構築することなく、自国民以外に一方的に移譲することは、旗国の責任の観点においてメンバーの義務に合致しないものと考えられる。

21. Pursuant to article 118 of UNCLOS, states are required to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the areas of the high seas, and to establish subregional or regional fisheries organisations to take measures to conserve the living resources concerned. In addition, article 64 of UNCLOS obliges coastal and fishing states to cooperate, directly or through a sub-regional or regional organisation, in respect of highly migratory species. An essential element of the duty to cooperate with the Commission

is the need to adhere to the Commission's conservation measures, including its decision on the allocation of the total allowable catch. In the absence of an allocation decision by which the Commission permits quota transfer, unilateral sub-division and transfer of an allocation to another member or non-member would be inconsistent with the UNCLOS duty to cooperate because, as noted in paragraph 13 above, a collective decision of the Commission would be required to determine the necessary conditions of transfer.

UNCLOS 第 118 条に従い、各国は公海域における生物資源の保存及び管理について相互に協力し、及び関連する生物資源の保存のために必要とされる措置をとるための小地域的又は地域的な漁業機関を設立のために協力する義務を有している。さらに UNCLOS 第 64 条は、沿岸国及び漁業国に対し、高度回遊性魚種に関して、直接に又は小地域的又は地域的な機関を通じて協力する義務を課している。委員会への協力義務にかかる重要な要素は、委員会による保存に関する決定（総漁獲可能量の配分に関する決定を含む）を着実に実行する必要性である。委員会が漁獲枠の移譲を許可するという国別配分量の決定を行わない限り、国別配分量を一方的に分割し他のメンバーは又は非加盟国に移譲することは、UNCLOS に基づく協力義務に反することとなる。上記パラグラフ 13 に記載したとおり、移譲に関して必要となる条件の決定には、委員会による集団的決定が必要だからである。

Conclusion: Part I 結論：第一部

22. The Commission has not transferred sufficient management and disposal rights to its members and has not set up the necessary conditions under which quota transfer could operate. In the absence of an indication otherwise, the presumption is that the Commission retains the capacity to manage the TAC, part of which is the management of national allocations, in the collective interest of the Commission members. In an environment in which members have agreed to abide by decisions of the Commission, and have agreed to the application of the factors listed in article 8(4) it would be inconsistent with the management capacity vested in the Commission, through article 8(3) and the UNCLOS duty to cooperate, for a member to unilaterally sub-divide and transfer its allocation. Further, in the absence of conditions designed to ensure continued adherence to the allocation principles, application of competing obligations and enforcement of the Commission's conservation and management measures, any such unilateral transfer would be inconsistent with members' competing legal obligations.

委員会は、メンバーに対して管理及び利用に関する権限を十分に委譲しておらず、また漁獲枠移譲を運用するために必要な条件を整備していない。他に何らかの意思表示がない限り、委員会は、委員会メンバーの集団的な関心事である国別配分量の管理を含む TAC を管理する権能を保持しているものと推定される。メンバーが委員会の決定に従うことに合意しており、かつ条約第 8 条 4 に列記された事項の適用に合意している現状においては、メンバーによる一方的な国別配分量の分割及び移譲は、条約第 8 条 3 によって委員会に付与された管理に関する権能及び UNCLOS による協力義務に反するものと考えられる。

23. Until such time as the Commission agrees on the conditions under which quota transfer would be permitted, any unilateral sub division and transfer of a national allocation would be contrary to members' obligation to abide by decisions of the Commission, particularly its conservation and management measures. As outlined in Part II of this opinion, it is suggested that there is no legal reason to prevent the Commission establishing a quota transfer system, specifying the conditions under which the system would operate.

委員会が漁獲枠取引を許可するための条件について合意するまでは、いかなる一方的な国別配分量の分割及び移譲も、委員会の決定、特に委員会の保存管理措置に関する決定に従うメンバーの義務に違反することとなる。本意見書の第二部に概説したとおり、委員会が制度の運用に必要な条件を特定する形で漁獲枠移譲制度を設立することを妨げる法的根拠はないことが示唆されている。

24. It is important at this point, for the sake of clarity, to differentiate two issues from the question of quota transfer which were raised in the opinion prepared by William Edeson: the status of coastal state members and the existence of domestic quota trading amongst a member's own nationals.

現時点では、問題を明確にするため、ウィリアム・エディソン氏が作成した意見書において提起された漁獲枠移譲に関する論点から二つの事項を区別することは重要である。すなわち、沿岸国であるメンバーの地位と、メンバーの自国民の間の国内漁獲枠取引の存在である。

(i) Coastal state members: Pursuant to the Convention's article 3, the Commission has competence over SBT whether it is within a member's EEZ or in the high seas. Its competence is, however, subject to the Convention's preamble in which it notes the sovereign rights of coastal states through whose EEZs SBT migrate. In contrast to non-coastal state members, a coastal state has management rights reinforced by Part V of UNCLOS, article 8 of UNFSA and the Preamble and the Convention text itself. The greater rights a coastal state member enjoys are however only in respect of access to its EEZ and its management, consistent with international law. A coastal state member of CCSBT does not, in the current legal context, have the capacity to subdivide and transfer its SBT allocation to another member or non-member simply because it is a coastal state. To do so would undermine the Commission's capacity to determine and manage allocations under the Convention's article 8(3).

沿岸国であるメンバー：条約第 3 条に基づき、委員会は、メンバーの EEZ 内か公海であるかに関わらず、SBT 全体について管轄権を有している。しかしながら、条約の前文において、委員会の管轄権は SBT がその EEZ を回遊する沿岸国の主権に留意することが条件とされている。非沿岸国と違い、沿岸国は、UNCLOS 第 5 部、UNFSA 第 8 条、及び条約の前文及び本文により、資源管理の義務を課されている。しかしながら、国際法に基づき沿岸国が享受する特別な権利とは、EEZ へのアクセスし及びその管理のみである。CCSBT メンバーである沿岸国は、現在の法的文脈では、単純に沿岸国であることを根拠に自国の国別配分量を分割し他メンバー又は非加盟国に移譲する権能を有していない。これを行うことは、条約第 8 条 3 の下に国別配分量を決定し、及びこれを管理する委員会の権能を減殺することとなる。

A coastal state member may provide for foreign vessel access to its EEZ, for example, to give effect to its obligation pursuant to article 62(2) of UNCLOS (that where it does not have the capacity to harvest the entire allowable catch it shall give other States access to any surplus allowable catch). Foreign vessel access would not amount to a transfer of an allocation to another member because the other member would be fishing either against its own quota or against the coastal state's quota but would not itself enjoy any additional quota.

沿岸国であるメンバーは、UNCLOS 第 62 条 2 (すなわち、自国が漁獲可能量のすべてを漁獲する能力を有しない場合には、漁獲可能量の余剰分の漁獲を他の国に認める)に基づき、例えば自国の義務を実施するために外国船に自国 EEZ へのアクセスを許可することができる。外国船によるアクセスは、他国が自国の漁獲枠又は沿岸国の漁獲枠を利用して漁獲を行うが、何らかの追加的な漁獲枠を享受するわけではないので、国別配分量の他メンバーへの移譲とは見なされない。

(ii) Domestic quota transfer: A member may divide and assign its allocation amongst its own nationals, provided it retains authority over the allocation in its entirety. A member cannot unilaterally transfer part of its allocation to another state through its domestic quota trading system because the right to fish in the high seas, as provided in article 116

of UNCLOS, is a right vested in states in respect of their own nationals. That right is in turn devolved by each state to its vessels and individuals by virtue of their nationality.⁴

国内漁獲枠取引：メンバーは、同国が自国国別配分量にかかる全面的な権限を保持することを条件に、自国の国別配分量を自国民の間で分割し、及び割り当てることができる。メンバーは、自国の国内漁獲枠取引制度の通じて他の国に自国の国別配分量の一部を一方的に移譲することはできない。なぜなら、UNCLOS 第 116 条に依拠する公海で漁業を行う権利は、自国民に責任を有する国に与えられた権限だからである。その権利は、各国により、その国籍を有する船舶及び個人に移譲される。

The basis upon which a party may permit quota trading internally is a matter for each member to determine in accordance with its own legislation, provided that it retains authority over the allocation such that it can comply with any revision of the TAC or any other conservation and management decision of the Commission at any time. In his opinion Edeson states that ‘in the EEZ, [therefore] a coastal state could, consistently with the sovereign rights that are provided for in Part V (the EEZ), grant to individuals or vessels rights to fish that are similar to a tradable property right’.⁵ As noted above, the right would however be subject to a member’s continued responsibility to ensure that its obligations with respect to the conservation and management of the SBT fishery were respected in any such arrangement.

締約国が国内における漁獲枠取引を許可できるのは、TAC の変更又は時々々の委員会によるその他の保存管理に関する決定を遵守することができるよう、国別配分量に関する権限を国が保持することを条件に、各メンバーが自国の法令に従って決定できる事項であるということが基礎となっている。第三者意見書では、エディソン氏は「[このため] EEZ 内においては、沿岸国は、第 5 部（排他的経済水域）に規定された管轄権により、取引可能な財産権と同様の性質を以て、漁獲を行う権利を許可することができる」と述べている。しかしながら、上述のとおり、権利とは、いかなる取決めにおいても SBT 漁業の保存及び管理に関するメンバーの義務を確保するというメンバーの継続的な義務に立脚したものである。

II. Quota transfer: a decision for the Commission 漁獲枠移譲：委員会の決定

24. New Zealand is of the opinion that a member cannot unilaterally sub-divide and transfer its allocation to another member or non-member, but there is nothing in the CCSBT that would preclude the Commission from taking a decision to establish a quota transfer system between its members. New Zealand reserves its position as to the need for the Commission to permit quota transfer, but notes that if the Commission does take such a decision that a quota transfer system would have to be in compliance with the Commission’s obligations under article 8, members’ competing obligations under the Convention, UNCLOS, and where applicable, UNFSA.

ニュージーランドの意見では、メンバーは一方的に自国の国別配分量を分割し他のメンバー又は協力的非加盟国に移譲することはできないが、CCSBT において、委員会がメンバー間における漁獲枠取引制度を設立する決定を行うことを妨げるものは何もない。ニュージーラ

⁴ Consistent with Article 116 of UNCLOS and Articles 5 and 15 of the Convention, each member is obliged to ensure that its own nationals comply with the terms of the Convention and decisions of the Commission, including the TAC. If a member unilaterally transferred its allocation or part of its allocation it would preclude the establishment of a compliance relationship in respect of the allocation transferred. UNCLOS 第 116 条及び条約第 5 条及び第 15 条により、各メンバーは自国民が条約の規定及び委員会の決定（TAC を含む）を遵守することを確保する義務を負っている。メンバーが一方的に国別配分量の全部又は一部を移譲した場合、国別配分量の移譲に関する遵守関係を確立することは不可能となるだろう。

⁵ W. Edeson (2004); 13.

ンドは、委員会が漁獲枠移譲を許可する必要性に関する立場を留保するが、委員会がこのような決定を行う場合、漁獲枠取引制度は条約第 8 条に基づく委員会の責務、UNCLOS 及び場合によっては UNFSA に基づくメンバーの関連する義務に従ったものとする必要があることを指摘したい。

25. Although he does not state it explicitly, Edeson seems to come to the same conclusion that a member cannot individually divide and trade its allocation but that a group of states, i.e. the Commission, collectively can. This interpretation seems to be confirmed by Edeson when he sets out the characteristics of a quota trading scheme as a decision of the Extended Commission rather than of individual members.⁶

エディソン氏は、明確には述べていないものの、「メンバーが個々にそれぞれの国別配分量を分割及び取引することはできないが、国の集団（すなわち委員会）が集団的にこれを行うことは可能である」という同じ結論に達しているようである。この解釈は、エディソン氏が漁獲枠取引制度の特性として個々のメンバーではなく拡大委員会の決定によるものとしていることから明らかであると考えられる。

(i) How would the Commission establish a quota transfer system? 委員会はどのように漁獲枠取引制度を設立するか?

26. It is suggested that the Commission has authority to consider a decision whether quota transfer is a permissible measure for the conservation, management and optimum utilisation of SBT under:

委員会は、漁獲枠の移譲が、以下の規定に照らして SBT の保存、管理及び最適利用に関して許容される措置であるかどうかを判断する権限を有している。

- (i) Article 8(3)(a) as part of its capacity to decide upon the TAC and its allocation among the Parties, or on the basis of a report and recommendation of the Scientific Committee, subject to article 8(6);

TAC 及び締約国間での配分について決定する権限の一部として（第 8 条 3 (a)）、又は第 8 条 6 に基づく科学委員会の報告及び勧告に基づいて。

- (ii) Article 8(3)(b) on the basis that it is a necessary 'additional measure'.

第 8 条 3 (b) の必要な場合の「追加的な措置」に基づいて。

27. Any decision under article 8(3) would not only have to take into account the factors listed in article 8(4) but would also have to be based on or at least take full account of any report and recommendations of the Scientific Committee (article 8(6)) and would be binding on the members of the Commission (article 7).⁷

第 8 条 3 に基づくいかなる決定も、第 8 条 4 に掲げられた事項を考慮するだけでなく、科学委員会の報告及び勧告に基づき、又は少なくとも十分に考慮しなければならず（第 8 条 6）、またこの決定は委員会メンバーを法的に拘束することとなる（第 7 条）。

(ii) What limits would be placed on a quota transfer system? 漁獲枠移譲制度に設けるべき制約は何か?

28. If the Commission did choose to establish a quota transfer system pursuant to article 8(3), it would have to balance its, and its members', competing obligations through the imposition of conditions on transfer. It is beyond the scope of this opinion to analyse the extent of these competing obligations but the following are noted:

⁶ W. Edeson (2004); 19.

⁷ The decision-making capacity of the Commission under Article 8(3)(a) is limited to (i) allocation among Parties; or (ii) the basis of a report and recommendation of the Scientific Committee. If the Commission permits a quota transfer system under this provision it is suggested this would be limited to transfer between parties.⁷ 条約第 8 条 3 (a) の元に委員会が行うことができる意思決定は、(i) 締約国間の国別配分量、又は (ii) 科学委員会の報告及び勧告に基づくもの、に限定されている。委員会が同規定の下に漁獲枠移譲制度を認める場合、締約国間での移譲に限定されるであろうことが示唆されている。

委員会が第 8 条 3 に基づき漁獲枠移譲制度を設立する選択を行った場合、移譲にかかる条件を課すことにより、委員会及び委員会メンバーの競合する義務とのバランスをとる必要がある。これら競合する義務の範囲を分析することは本意見書の範疇ではないが、以下を指摘したい。

CCSBT

In setting the TAC and deciding upon its allocation, the Commission is obliged to consider the factors listed in article 8(4), inter alia: relevant scientific evidence; the need for orderly and sustainable development of the SBT fisheries; the contribution of each party to conservation and enhancement of scientific research on SBT; and any other factors which the Commission deems appropriate. The dynamic nature of these considerations is such that allocations are not static and will necessarily be subject to adjustment in accordance with the factors listed in article 8. Any decision on a quota transfer system would have to accommodate these factors.

TAC の設定及びその国別配分量の決定において、委員会は、第 8 条 4 に掲げられた事項、具体的には関連する科学的な証拠、みなみまぐろ漁業の秩序ある持続的発展の必要性、みなみまぐろの保存、増殖及び科学的調査に対する各締約国の寄与、委員会が適当と認めるその他の事項を考慮するよう義務付けられている。これらの検討にかかる動的性質は、すなわち国別配分量は固定的なものではなく、また条約第 8 条に掲げられた事項に従って調整される必要があるというものである。漁獲枠移譲制度に関するいかなる決定も、これらの事項に対応したものでなければならない。

UNCLOS

Although it does not explicitly address quota transfer, UNCLOS does effectively, through a number of competing obligations, place limits on the extent to which quota may be transferred between members. On this point, New Zealand notes Edeson's statement that 'the view is taken here that there is nothing in the wording of article 64 or articles 116 to 119 of the 1982 Convention which precludes trading in quota, so long as the objectives set out in those provisions are observed'.⁸ Further, Edeson comments that 'if a group of states wishes to set up a treaty regime to manage particular highly migratory species, then, as between themselves, they can do so. In doing so, if they wish to set up a tradable quota system among themselves, then, provided it does not lead to defeating, for example, the conservation or the optimum utilisation of the species in question, it would be permissible'.

UNCLOS は、漁獲枠移譲に関して明確に対応したものではないが、多数の競合する義務を通して、事実上、メンバー間で取引可能な漁獲枠の範囲に関する制約を与えている。この点に関して、ニュージーランドは、「ここでの見解は、1982 年国連海洋法条約の第 64 条又は 116 条から 119 条までの規定で定められた目的を見る限り、漁獲枠の取引を排除する文言は見当たらないということである」としたエディソン氏の見解に留意する。さらにエディソン氏は、「国の集団が特定の高度回遊性魚種を管理するための条約体制を設立しようとした場合、それらの国の間でそのようにすることが可能である。その際、これらの国が各国間の漁獲枠取引制度を設立することを望み、かつそれが例えば問題の種の保存又は最適利用を妨げるものでなければ、それは許容されるのである」と述べている。

It is suggested, however, that a quota transfer system would have to do more than simply 'observe the objectives' set out in UNCLOS, in that members would have to be able to effectively implement their competing obligations in UNCLOS. Those of

⁸ W. Edeson (2004); 15.

particular note are the obligation to ensure that any conservation measure is non-discriminatory (article 119), does not undermine the conservation measures of the Commission (article 118), takes into account the interests of coastal states through whose EEZ SBT migrate (article 64) and is reinforced by a compliance relationship with the Commission based on flag state responsibilities and enforcement (articles 116 and 119).

しかしながら、メンバーは UNCLOS によって課された義務を効果的に実施できるようにしなければならないが、漁獲枠移譲制度は、UNCLOS に基づくシンプルな「目的の遵守」以上のものである。特に注目すべきは、いかなる保存措置も差別的なものではなく（第 119 条）、委員会の保存措置を減殺するものでなく（第 118 条）、SBT が EEZ を回遊する沿岸国の利益を考慮し（第 64 条）、及び旗国の責任及び取締りに基づく委員会との遵守上の関係を強化する（第 116 条から 119 条）ことを確保する義務である。

UNFSA

Members party to UNFSA would be under an additional obligation to ensure that any quota transfer system did not preclude any state with a real interest in the fishery from participating in the Commission (article 8). Other obligations which would limit the flexibility of a quota transfer system are those relating to: flag state responsibilities; coastal state rights; compliance and enforcement responsibilities; and obligations to non-members and new members. An analysis of these competing obligations is beyond the scope of this opinion but should be addressed comprehensively if the Commission decides to establish a quota transfer system.

UNFSA の締約国であるメンバーは、いかなる漁獲枠移譲制度も、漁業に現実の利害を有する国を委員会のメンバーから除外するものとならないよう確保するという追加的な義務を負っている（第 8 条）。漁獲枠移譲制度の柔軟性を制限するその他の義務としては、旗国の責任、沿岸国の権利、遵守及び取締りに関する責任、及び非締約国及び新規加盟国に対する義務といったものがある。こうした競合する義務にかかる分析は本意見書の範疇ではないが、委員会が漁獲枠移譲制度を設立する決定を行う場合は包括的な対応を行うべきである。

29. It is noteworthy that the two organisations which have provided for quota transfer, ICCAT and NAFO, require the consent of the respective commission and both provide very limited circumstances in which a member can trade part of its quota. In his opinion, Edeson records that ICCAT addressed the issue in its decision on the Criteria for the Allocation of Fishing Possibilities in which it stipulated, “No qualifying participant shall trade or sell its quota allocation or a part thereof”, although quota transfer has occurred in the past with the consent of the ICCAT Commission. NAFO permits a quota transfer once it has been approved by a majority mail vote from all Contracting Parties.⁹

漁獲枠移譲を行っている ICCAT と NAFO の二機関はともに委員会による承認を求めており、またメンバーが自国の漁獲枠の一部を取引できるのは極めて限定的な状況に限られている点は注目に値する。エディソン氏の見解では、ICCAT では過去に委員会の合意を受けて漁獲枠移譲が実際に行われているが、同委員会は「適正な資格を有さない者は、その漁獲枠の配分量の一部を取引又は売却してはならない」とした漁獲可能量の配分にかかるクライテリアに

⁹ W. Edeson (2004); 19. Reprinted response from ICCAT and NAFO secretariats: NAFO also provides for chartering arrangements (Article 14). ICCAT addressed the issue in its decision on the *Criteria for the Allocation of Fishing Possibilities*. In that decision the Commission stipulated that “No qualifying participant shall trade or sell its quota allocation or a part thereof”. ICCAT 及び NAFO 事務局からの回答の再掲：また NAFO は用船に関する取決めを規定している。ICCAT は、漁獲可能量の配分に関するクライテリアに関する決定においてこの問題に対応している。この決定において、委員会は「適正な資格を有さない者は、その漁獲枠の配分量の一部を取引又は売却してはならない」と定めている。

関する同委員会の決定により問題に対応している。NAFO は、過去に一度、全締約国からのメール投票による承認を通じて漁獲枠移譲を許可している。

(iii) What rights would a member enjoy in its allocation? メンバーが国別配分量において享受できる権利とは何か?

30. As noted above, in establishing a quota transfer system the Commission would have to impose conditions to ensure that allocation transfers were consistent with international law, including the conservation and management decisions of the Commission. The nature of the rights a member would enjoy in its national allocation would be determined by the extent of the conditions imposed by the Commission. For example, if the Commission permits quota transfer only between members, then the nature of the right a member enjoys in its allocation, specifically the transferability of the right, would be accordingly limited. In the same way, if the Commission limited quota transfer to a particular timeframe then the durability of the right a member enjoys in its allocation would be accordingly limited. This paper does not canvas what the conditions of transfer would be, and therefore the nature and strength of the right the Commission would transfer to members. It is suggested that further thought needs to be given specifically to the need for a quota transfer system before resources are spent determining the conditions of any such system and the consequent nature of the rights a member would enjoy in its allocation.

上述のとおり、漁獲枠移譲制度を設立するにあたり、委員会は、国別配分量の移譲が国際法（委員会による保存管理決定を含む）に合致したものであることを確保するための条件を課す必要がある。国別配分量に関してメンバーが行使できる権利の性質は、委員会によって課される条件の程度によって決定される。例えば委員会が漁獲枠の移譲をメンバー間でのみ許可するならば、メンバーがその国別配分量に関して行使する権利の性質、具体的には権利の譲渡性はそのように制限されることとなる。同様に、委員会が漁獲枠移譲を特定の時間枠で実施するように限定するならば、メンバーがその国別配分量に関して行使する権利の永続性はそのように限定される。本文書では移譲にかかる条件は何かを描いたものではなく、委員会からメンバーに移譲する権利の性質及び強度を示すものである。こうした制度の条件の特定にリソースを費やす前に、特に漁獲枠移譲制度の必要性と、これに伴ってメンバーが国別配分量に関して行使する権利の性質についてさらなる検討を行うことを提案する。

Conclusion まとめ

31. Under the current CCSBT legal framework, a member does not have the capacity to unilaterally sub-divide and transfer its allocation to another member or non-member. The ability to sub-divide and transfer an allocation requires that the allocation-holder has the legal capacity to unilaterally manage, dispose and transfer the allocation. It is evident within the context of the CCSBT that a member does not have the capacity to sub-divide and transfer its allocation to a member or non-member because the Commission has not, in any of its allocation decisions, devolved to its members the legal capacity provided in article 8(3) to sub-divide and transfer allocations.

現在の CCSBT の法的枠組みの下では、メンバーは自国の国別配分量を一方的に分割し他のメンバー又は非加盟国に移譲する権限を有していない。国別配分量を分割し移譲する権限には、国別配分量の保有者が一方的に国別配分量を管理し、処分し及び移譲する法的権力を有することが必要である。CCSBT の文脈においては、委員会による国別配分量の決定において、委員会は国別配分量を分割及び移譲するための条約第 8 条 3 の規定に基づく法的権限をメンバーに何ら移譲していないので、メンバーが自国の国別配分量を分割し他のメンバー又は非加盟国に移譲する権限を有していないのは明らかである。

32. The Commission retains the legal capacity to manage, dispose and transfer the total allowable catch. Whether to permit a quota transfer system between members is a matter for

the Commission to decide pursuant to the Convention's article 8(3). If the Commission does decide to establish a quota transfer system, it would need to impose conditions on transfer to ensure the system is consistent with members' competing obligations under the CCSBT Convention, UNCLOS and, where applicable, UNFSA.

委員会は、総漁獲可能量を管理し、処分し及び移譲する法的権限を保持している。メンバー間での漁獲枠移譲制度を許可するかどうかは、委員会が条約第 8 条 3 に基づきこれにかかる決定を行うかどうかの問題である。委員会が漁獲枠移譲制度の設立を決定する場合、CCSBT 条約、UNCLOS 及び該当する場合は UNFSA に基づきメンバーが負っている義務に沿ったものとなるよう確保するため、移譲に関する条件を課す必要がある。

Prepared by:

作成者 :

Legal Division, Ministry of Foreign Affairs and Trade

ニュージーランド外務貿易省法規課

New Zealand; September 2004

2004 年 9 月

**COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF
SOUTHERN BLUEFIN TUNA**
みなみまぐろ保存委員会

QUOTA TRADING - DISCUSSION PAPER
漁獲枠取引に関するディスカッション・ペーパー

INTRODUCTION 序論

At CCSBT10 the Extended Commission agreed that the Secretariat would prepare a comprehensive review of quota trading and arrange for independent legal advice on the matter.

CCSBT 10において、拡大委員会は、事務局が漁獲枠取引に関する包括的なレビューを作成するとともに、本件に関する独立的な法的助言を求めることに合意した。

Independent legal advice was arranged and has been circulated to members. The broad thrust of that advice was that the Extended Commission could introduce a quota trading system if it so decided by resolution.

独立的な法的助言を求め、その結果は既にメンバーに回章されている。助言を大きくまとめると、拡大委員会が決議として決定することで漁獲枠取引を導入することは可能、との結論であった。

This paper discusses the issue of quota trading from an operational perspective in the light of that legal advice. If the legal advice submitted by members provides a contrary view, the matters covered in this discussion paper may lose relevance.

本文書では、法的助言に照らして、運用上の観点から漁獲枠取引にかかる問題について検討する。メンバーから提出された法的助言がこれと相反する見解であった場合は、本文書でカバーした内容はその妥当性を失うこととなる。

HISTORY 背景

Among regional fisheries bodies there are few examples of quota trading systems.

地域漁業機関における漁獲枠取引制度の例は多くはない。

ICCAT has a system of negotiated trading between members, which must be sanctioned by the Commission. This occurs even though ICCAT has decided formally that quota trading is not permitted. There is no real structure to the arrangements.

ICCATはメンバー間での交渉による移譲制度があるが、これは委員会による許可を要する。この移譲は、ICCATは漁獲枠の取引を許可しないことを公式に決定している中で行われているものである。その取決めにかかる実際上の仕組みはない。

NAFO has a quota trading system between contracting parties, which has evolved rather than by a specific decision of the Organisation. Quota trades must be approved by a majority of the contracting parties. Chartering arrangements are comprehended by the system NAFO has developed for quota trading.

NAFOは締約国間での漁獲枠取引制度を有しているが、これは具体的な機関決定に依らずに運用として行われているものである。漁獲枠を取引するには、締約国の過半数による承認を得る必要がある。NAFOが漁獲枠取引に関して設立した制度には用船に関する取決めも包含されている。

Individual tradeable quota systems (ITQ) are operated by many countries for fishing in their EEZs. Some members of the Extended Commission (Australia and New Zealand) have given such arrangements particular prominence in their fishery administrations. The southern bluefin tuna fishery in Australia is managed using an ITQ system.

取引可能な個別割当制度 (ITQ) は、多くの国の EEZ 内での漁業において運用されている。拡大委員会のメンバーの一部 (オーストラリア及びニュージーランド) は、それぞれの国の特定の漁業に対する漁業許可の中でこうした取決めを利用している。オーストラリアにおけるみなみまぐろ漁業は、ITQ 制度により管理されているところである。

There has been some trading among CCSBT members in the past. For a number of years in the late 1980s and early 1990s Australia and Japan entered into a bilateral arrangement for Japan to fish with Australia's quota in the Australian EEZ. New Zealand has approved chartering arrangements where some of New Zealand's quota has been fished by charter vessels

過去、CCSBT メンバー間でもいくつかの漁獲枠の取引が行われたことがある。1980 年代後半及び 1990 年代初頭の数年間において、オーストラリアと日本は二国間協定を締結し、日本がオーストラリア EEZ 内においてオーストラリアの漁獲枠により操業した。ニュージーランドは、ニュージーランドの漁獲枠を用いて用船船団が漁獲を行うことができる、用船に関する取決めを承認している。

GENERAL CONSIDERATIONS 一般的な考察

Coverage 適用範囲

In creating a quota trading system for the CCSBT it would be necessary to determine the range of participants. Potential participants might be classified into four categories.

CCSBTにおける漁獲枠取引制度を創設するにあたっては、参加者の範囲を特定する必要がある。参加者としては、以下の四つのカテゴリーが考え得る。

- Members メンバー
- formal cooperating non-members 公式の協力的非加盟国
- non-members who are range states for the fishery みなみまぐろが回遊する非加盟国
- other non-members その他の非加盟国

The independent legal advice obtained by the Secretariat would suggest that any quota trading system should be confined to members and formal cooperating non-members at most. Restriction of participation to this group would give a framework for maintaining the conservation and management objectives of the CCSBT and would allow a compliance process to be maintained. Members would be bound to whatever arrangements the Extended Commission agreed to. Cooperating non-members would have given formal undertakings to implement the conservation and management measures of the Extended Commission and their status is renewable annually.

事務局が得た独立的な法的助言によれば、いかなる形態の漁獲枠取引も、メンバー及び公式の協力的非加盟国に限定されるべきとされている。このグループに参加を制限することにより、CCSBTにおける保存管理目標の管理のための枠組みを維持すると同時に、遵守プロセスを維持することができるものと考えられる。メンバーは、拡大委員会が同意するすべての取決めに拘束される。協力的非加盟国は、拡大委員会による保存管理措置を実施することを公式に約束しており、またその地位は毎年見直されている。

Participation could be restricted to members if the Extended Commission considered that involvement should only be available to those countries, which have made the full commitment of accession. Such an arrangement could act as an incentive for cooperating non-members to accede. It would, however, limit the utility of the system by limiting trading opportunities. 拡大委員会が、委員会への参加に全面的にコミットしている拡大委員会のメンバー国のみを制度に参加できるようにすべきと考えるならば、参加者をメンバーのみに制限することも可能である。こうした取決めは、協力的非加盟国による参加へのインセンティブともなり得るだろう。しかしながら、取引の機会を制限することにより、制度の活用そのものを制限することにもなり得る。

Non-members who are range states have some rights in relation to the fishery in their EEZs. South Africa is the principal country in this category. The independent legal advice provided to the Secretariat suggests that South Africa might be bound to the Extended Commission's conservation and management measures because it has ratified the UN Fish Stocks Agreement. However, one country's circumstances should not dictate a general rule for the operation of a fundamental system like quota trading. Exclusion of this group might also encourage accession to provide a potential pathway for the development of their fishery.

みなみまぐろが回遊する非加盟国は、それぞれの EEZ 内における漁業に関する一定の権利を有している。このカテゴリに当たる国の筆頭は南アフリカである。事務局への独立的な法的助言によれば、南アフリカは国連公海漁業協定を批准しているので、拡大委員会の保存管理措置に拘束される可能性があることを指摘している。しかしながら、特定の国の状況から漁獲枠取引のような基本的制度の運用に関する一般ルールを決定すべきではない。このグループを排除することは、それらの国の漁業の発展につながる道を拓くものとして参加を奨励する可能性もある。

Inclusion in a quota trading system of other non-members outside the categories of cooperating non-members who are range states would seem totally inconsistent with the objectives of the Convention. It would transfer management of the fishery outside the scope of the Convention.

みなみまぐろが回遊する国である協力的非加盟国のカテゴリ外にあるその他の国を漁獲枠取引制度に含めることは、条約の目的に全く合致しない。条約の適用範囲の外に、その漁業管理を移譲することになるからである。

Ownership 所有権

The legal advice provided to the Secretariat draws a distinction between EEZ fishing and fishing on the high seas in terms of the extent of the right (often referred to as “ownership”), which could be granted. However, the advice concludes that if the Extended Commission formally decided on a quota trading system that effectively granted a tradable right of some kind to members across the fishery, it would not be inconsistent with international law.

事務局への法的助言によれば、許可され得る権利の範囲（よく「所有権」と言われるもの）について、EEZ 漁業と公海漁業との間でこれを区別している。しかしながら、同助言においては、メンバーの漁業の一部に対して取引可能な権利を許可する漁獲枠取引制度について拡大委員会が公式に決定するのであれば、それは国際法に合致しないものとは見なされなくなると結論付けている。

The question for the Extended Commission would therefore seem to be the level of quota, which would be held by members and cooperating non-members and was available for trading. A range of possibilities comes to mind:

このため、拡大委員会に対する質問は、取引に充てることができるものとしてメンバー及び協力的非加盟国が保持できる漁獲枠はどの程度か、というものになる。考え得る範囲としては以下のようなものがある。

- use existing national allocations of the TAC for members and cooperating non-members.
メンバー及び協力的非加盟国に対する、既存の TAC の国別配分量を用いる。
- agree new national allocations, which reflect other allocative principles agreed by the Commission
委員会が別途合意する配分方法を反映した、新たな国別配分量に合意する。
- limit the scope for trading to a proportion of national allocations, say, 50% of the national allocations of the TAC agreed by the Extended Commission
国別配分量に対する取引可能な範囲を制限する（例えば拡大委員会
が合意した TAC 国別配分量の 50%など）。

It might be noted that when sovereign governments have set up ITQs, allocations of quota have mostly adopted some system that recognises the level of past involvement in the fishery. Quite often this process has been fraught because the allocation of quota to individuals inevitably involves the political process and references to domestic courts. For the Extended Commission, these difficulties would not be encountered if there was agreement on the national allocations of the TAC and because the Extended Commission's trading system would be at the member level. 主権を有する政府が ITQ を導入している場合、漁獲枠の配分という行為は、過去の当該漁業への関与の水準を証明するものとなる、何かしらの制度として採択されているものと考えて良いだろう。多くの場合、個人への漁獲枠への配分は必然的に政治的プロセスと国内の裁判所への確認を要していたので、非常に困難なプロセスであった。拡大委員会においては、TAC の国別配分量に関して合意しており、また拡大委員会の取引制度がメンバー間のみに限定されていれば、こうした困難に直面することはない。

As a consensus commission, using existing quotas would probably be the easiest option for the Extended Commission to follow at the outset. If the Extended Commission subsequently amended the national allocations, the quota trading system would then use the new national allocations. 既存の漁獲枠を活用するということが委員会のコンセンサスが得られれば、拡大委員会が最初に従うオプションとしては最も容易であろう。その後拡大委員会が国別配分量を改訂する場合、漁獲枠取引制度は新たな国別配分量を利用することとなる。

Consideration would also have to be given to what would happen in the event of a TAC and national allocations not being agreed by the Extended

Commission. A quota trading system managed under the auspices of the Extended Commission and based on quotas set by the Extended Commission would probably be rendered inoperable.

また、拡大委員会が TAC 及び国別配分量に合意しなかった場合にどうなるのかについて検討しておく必要がある。拡大委員会の承認を要し、かつ拡大委員会によって設定される漁獲枠をベースとして管理される漁獲枠取引は、実施不能な状態に陥る可能性がある。

The legal advice provided to the Secretariat indicated that in granting tradable rights to members and cooperating non-members, a quota trading system would need to ensure that the freedom for all States to fish on the high seas was not infringed. This would be achieved by the system only operating among members and cooperating non-members as there would be no impact from the system on other nations' rights. There would, of course, be a need to cooperate with other states engaged in fishing in setting conservation and management measures. This is foreseen in article 64 and articles 116 to 119 of the 1982 UN Convention.

事務局に対する法的助言によれば、メンバー及び協力的非加盟国に対する取引可能な権利を許可するにあたり、すべての国が有する公海漁業の自由を侵すことのないよう確保する必要があるとしている。このことは、制度が他の国の権利に何らの影響を与えることのないよう、制度をメンバー及び協力的非加盟国の間でのみ運用することで達成可能である。無論、保存管理措置を定めるにあたり、漁業に関与するその他の国との協力は必要である。このことは、1982年国連海洋法条約の第64条及び116-119条において予見されている。

Timing 時期

TACs, national allocations for members and catch limits for cooperating non-members are set annually by the Extended Commission. Normally the decision is taken around October of the year preceeding the year to which the national allocations will apply. The bulk of the fishing in the fishery is completed by August of the quota year. This means that any trading would need to be finalised prior to the setting of the TAC and national allocations or soon thereafter to be practical.

TAC、メンバーに対する国別配分量及び協力的非加盟国に対する漁獲量制限は、拡大委員会によって毎年設定されるものである。通常、次年に適用される国別配分量が10月頃に決定されている。漁業操業の大半は、漁期年の8月頃までに完了する。このことは、TAC及び国別配分量の設定の前までに、又は設定直後に、すべての漁獲枠の取引が最終化される必要があることを意味する。

Annual setting of a TAC and national allocations would also seem to require a quota trading system that was annual as well. Quota trading, which extended beyond one year, could allocate a right to trade in a quota that did not exist.

また、TAC 及び国別配分量が毎年設定されるので、漁獲枠取引についても毎年ベースの制度とする必要があると考えられる。年をまたぐ漁獲枠取引は、存在しなかった漁獲枠を取引する権利を与えてしまう可能性があるからである。

Trading Structure 取引の形態

A number of options for a quota trading structure ranging from a simple independent bilateral structure to more complicated systems involving Commission decisions would seem feasible. However a prerequisite for all structures would need to be an initial decision by the Extended Commission on a TAC and national allocations. Otherwise, there would be no tradeable commodity that had the imprimatur of the Commission and was governable against the Extended Commission's conservation and management objectives. Possible structures with increasing complexity could include:

漁獲枠取引の形態には、シンプルな個々の二国間ベースのものから、委員会の決定を包含するより複雑な制度まで、多くのオプションが考えられる。しかしながら、いかなる取引形態においてもまず必要となるのは、当初の拡大委員会による TAC 及び国別配分量の決定である。さもなければ、委員会が許可した、かつ拡大委員会の保存管理目標に対して管理可能な取引商品がそもそも存在しないからである。取引形態としては、複雑さの順に並べると以下のようなものが考えられる。

- members with EEZs allow their quota to be fished by other members or cooperating non-members in their EEZs
EEZ を有するメンバーが、その EEZ において、同国の漁獲枠により他のメンバー又は協力的非加盟国が漁獲することを許可する。
- members negotiate bilaterally and advise the Commission subsequently through the Secretariat of any agreements reached
メンバーは二国間で交渉し、委員会に対して、合意に達した内容を事務局経由で通知する。
- quota trades be initially negotiated by members bilaterally and then be discussed at the Extended Commission's annual meetings with proposed trades requiring the approval of the Commission
メンバーが二国間で漁獲枠取引に関する初期の交渉を行い、委員会による承認を得るため、取引に関する提案について拡大委員会の年次会合で検討する。
- members declare to the Commission an amount of quota they wish to trade for formal approval by the Commission. Quota trades would then be negotiated by the member keeping the Commission informed through the Secretariat.

メンバーは委員会に対し、委員会による公式の承認を求めて、取引を行う漁獲枠の数量を通知する。その後、事務局を通じて委員会に情報提供を行いながら、メンバーが交渉を行う。

It would be possible under the last option for the Commission to decide that some of the quota to be traded should be set aside for conservation purposes. This could be done on a case-by case basis or through a formula with general application. For example, a member with 100 tonnes of quota to trade might be restricted to setting aside the 100 tonnes from their catch but only transferring 50 tonnes – the remaining 50 tonnes would be preserved for conservation purposes.

最後のオプションでは、委員会が保存目的で取引される漁獲枠の一部を控除する決定を行い得る。このことは、ケースバイケースで、又は一般的に適用される決まったルールとして実施し得る。例えば、100トンの漁獲枠を取引するメンバーは、100トンの枠のうち50トンの移譲分のみを漁獲に使い、残り50トンは保存目的で控除するよう制限する、などである。

Pricing 価格の設定

Most national quota trading systems allow the market to set the price for fishing quota based on economic rationalistion arguments. Setting prices produces sub-optimal results from an economic perspective.

多くの国内漁獲枠取引制度は、経済的合理性にかかる議論に基づき、市場が漁獲枠に価格を設定することを可としている。価格設定は、経済的観点から準最適な結果をもたらす。

Any involvement by the Commission in setting prices for quota trades would be very difficult and almost impossible to manage effectively.

Commission involvement could not be recommended.

効果的に管理するために漁獲枠取引の価格設定に委員会が関与することは、極めて困難であるか、又はほぼ不可能である。委員会の関与は推奨しない。

Any payment for quota (if any) would seem to be best left with the two members negotiating the trade where the appropriate price signals and national interests would be considered.

漁獲枠に関する支払い（あるならば）は、適切な価格水準と国としての関心が検討される場合、取引の交渉を行う二国に任せることが最良であると思われる。

Differentiation Between Fisheries 漁業間の区別

The Extended Commission might place restrictions on trading between types of fishery for conservation and management reasons. The main issue here would be quota trading leading to transfer of effort between the surface fishery targeting juveniles and the longline fisheries targeting the more mature fish.

拡大委員会は、保存管理上の理由から異なる漁業種類間での取引を制限する可能性がある。ここでの主な問題は、漁獲枠取引の結果、若齢魚を漁獲対象とする表層漁業と成魚を漁獲対象とするはえ縄漁業との間に漁獲努力量の移行を引き起こす可能性があることである。

One option would be a general rule that when trading quota from the mature fish component of the fishery to the juvenile fish component, the trade would be in fish numbers not weight. For trades the other way, the transfer would be in weight.

漁獲枠が成魚を主対象とする漁業から若齢魚を主対象とする漁業に取引される場合の一般的なルールに関する一つのオプションとして、取引を漁獲重量ベースではなく尾数ベースとすることが考えられる。別の方式としては重量ベースでの移譲もあり得る。

Another option might be to use the notion of “adult equivalent” as a switching rule for trades between the two types of fishery. The definition of “adult equivalent” should be the subject of scientific advice based on the relative impact on the fishery.

もう一つのオプションは、異なる二つの漁業種類間での取引にかかる変換ルールとして「成魚相当」の考え方を適用することである。「成魚相当」の定義は、漁業に相対的な影響度に基づく科学的助言に従うべきである。

A third option might be to place a simple absolute limit on the juvenile fishery and allow trading only up to the point where that limit was not exceeded.

第三のオプションは、若齢魚漁業に関するシンプルな絶対的上限を設定し、その上限を超えない範囲での取引のみを認めることである。

Conservation Measures 保存措置

The Extended Commission might consider the imposition of restrictions on quota trading where the trade might lead to fishing contrary to its management and conservation objectives.

拡大委員会は、漁獲枠取引により漁業が委員会の保存管理目標に対して悪影響を及ぼす可能性がある場合、漁獲枠取引の制限の強制について検討することができる。

An example would be a ban on any quota trading that would lead to an increase in fishing pressure in the spawning ground.

例としては、産卵海域における漁獲圧の増加につながるようなあらゆる漁獲枠取引の禁止である。

Reporting 報告

As the quota trading system would be operated under the auspices of the Extended Commission a system of recording trades and reporting against

the traded quota would seem necessary. A minimum set of requirements might be:

漁獲取引制度は拡大委員会の許可の下に運用されるものと考えられるので、取引を記録し、及び取引された漁獲枠を報告するシステムが必要と考えられる。最低限の要件は以下のようなものである。

- any trade to be reported to the Secretariat, which would maintain a register accessible by members
あらゆる取引は事務局に報告される。この記録は、メンバーによる申請によりアクセスできる形で維持される。
- the receiving member would be responsible for managing the additional quota was not exceeded
漁獲枠を受け取るメンバーは、追加の漁獲枠を超過することのないよう管理する責任を有する。
- all of the established reporting requirements for fishing against existing national allocations would apply to fishing against additional quota
追加の漁獲枠に対する漁獲には、既存の国別配分量に対する漁獲に関して設立されている全ての報告要件が適用される。

Review レビュー

It would be desirable that any quota trading system and the trade within it was reviewed each year at the Commission's annual meeting. This would give the Extended Commission the opportunity to consider the impact of the system on the fishery in the context of setting the TAC and the respective national allocations.

漁獲枠取引制度全体及びそれに基づくすべての取引は、毎年委員会年次会合においてレビューされることが望ましい。このことにより、拡大委員会はTAC及びその国別配分量の設定の文脈において、漁業に対する制度の影響を検討する機会を得ることができる。

EXAMPLES 事例

Two examples of a quota trading systems consistent with the discussion in this paper, are set out below. The examples are not recommendations but have been included in the paper to illustrate what might be possible from a relatively simple system to a more complicated arrangement.

本文書における議論に沿った漁獲枠取引制度にかかる二つの事例は以下のとおりである。これらの事例は勧告ではないが、本文書において比較的シンプルな制度からより複雑な取決めまで、考え得るオプションを描くためにここに示したものである。

Example A 事例 A

Example A represents a simple system emphasising bilateral management processes. The features could be:

事例 A は、二国間による管理プロセスを強調するシンプルな制度である。特徴は以下のとおり。

- System confined to members and formal cooperating non-members
制度はメンバー及び協力的非加盟国のみ限定する
- Existing allocations maintained
既存の国別配分量を維持する
- National allocations of the agreed TAC regarded as “owned” and tradable by members
合意された TAC の国別配分量は、メンバーによって「所有」され、かつ取引可能なものと見なす
- No differentiation between EEZ and high seas fishing
EEZ 漁業と公海漁業とを区別しない
- Members able to trade up to 50% of the national allocation of the TAC agreed by the Extended Commission
メンバーは、拡大委員会により合意された TAC の国別配分量の 50% までを取引することができる
- Traded quota not to be fished in the spawning ground
取引された漁獲枠は、産卵海域での漁獲には使用できない
- Quota trades negotiated by members through bilateral negotiation and advised to the Secretariat for promulgation to other members
漁獲枠取引は二国間交渉を通じてメンバーにより交渉され、他メンバーへの周知のため事務局に対して通知される
- Receiving member includes additional catch in standard reports to Extended Commission
漁獲枠を受け取るメンバーは、追加漁獲量に関して拡大委員会に通常どおり報告する

Example B 事例 B

Example B represents a more comprehensive system with greater engagement by the Extended Commission in the operation of the trading system. The features could be:

事例 B は、取引制度の運用に拡大委員会が深く関与するより包括的な制度である。特徴は以下のとおり。

- System confined to members and formal cooperating non-members
制度はメンバー及び公式の協力的非加盟国に限定する

- Existing allocations maintained
既存の国別配分量を維持する
- National allocations of the agreed TAC regarded as “owned” and tradable by members.
合意された TAC の国別配分量は、メンバーによって「所有」され、かつ取引可能なものと見なす
- No differentiation between EEZ and high seas fishing
EEZ 漁業と公海漁業とを区別しない
- All of a member’s national allocation is tradable
メンバーの国別配分量はすべて取引可能とする
- Traded quota not to be fished in the spawning ground
取引された漁獲枠は、産卵海域での漁獲には使用できない
- For quota traded where effort is shifted from longlining mature fish to surface fishing of juvenile fish, an “adult equivalent” reduction factor of 3 to be applied
漁獲努力量が成魚を対象とするはえ縄漁業から若齢魚を対象とする表層漁業にシフトする漁獲枠取引については、三つの「成魚相当」変換係数を適用する
- Commencement of discussions on quota trading advised to the Secretariat
漁獲枠取引に関する協議を開始する際、事務局に通知する
- Quota trades to be negotiated prior to the annual meeting and submitted to the Extended Commission for approval at the annual meeting.
漁獲枠取引の交渉は年次会合の開催前に行い、拡大委員会の承認を得るために交渉の結果を年次会合に提出する
- Receiving member includes additional catch in standard reports to Extended Commission separately identifying details of the catch of the additional quota
漁獲枠を受け取るメンバーは、追加漁獲枠にかかる漁獲量の詳細を分けて明らかにした上で、追加漁獲量を拡大委員会に通常どおり報告する